

Noviembre/November 1, 2017

EDICIÓN NO. 600

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades /
Calendar of activities**

Pgs. 20-23

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Comenzó campaña de salud del Health Connector



Desde la izquierda / From left to right: Health Connector Representative Gaby Quintero, Massachusetts Health Connector COO Vicki Coates, Director of Communications Jason Lefferts, America's Food Basket Manager Sergio Hernandez, Field Organizer Altagracia Mayi, Health Connector Representative Hanoi Reyes, and Massachusetts Health Connector Senior Outreach Coordinator Sarah Buonopane.

Massachusetts Health Connector visitó negocios en Lawrence, Lowell y Revere como parte de una campaña educativa para promover el período de Inscripción abierta que comienza el 1 de noviembre y termina el 23 de enero de 2018.

Pg. 7

The Health Connector's broad outreach and education effort for open enrollment will include community-based outreach, marketing in local ethnic media outlets, hosting and supporting enrollment events across the state, expanded customer service, and a typical Open Enrollment period from Nov. 1 through Jan. 23, 2018.

Pg. 6

Concluye la XII Feria del Libro dedicada a Colombia



XII International Book Fair dedicated to Colombia concludes

Izq. a der.: Claudia Vanegas, Carmenza Bruff y Sandra González en trajes típicos, tres colombianas que tomaron parte activa en el éxito de la Feria del Libro llevada a cabo durante los días 20, 21 y 22 de octubre, 2017.

Pg. 17

Left to right: Claudia Vanegas, Carmenza Bruff and Sandra Gonzalez in typical costumes, three Colombians who took an active part in the success of the Book Fair held during October 20, 21 and 22, 2017.

Pg. 17

Daniel Adler, ganador del Milken Educator Award



El premio Milken Educator Award fue presentado por primera vez a un maestro de Lawrence y fue el profesor de ciencias en la Escuela Leonard. Este premio es parte de la Fundación de la Familia Milken y otorga \$25,000 en fondos no restringidos junto con reconocimiento público a maestros, directores y especialistas de todo el país que promueven la excelencia en la educación. El Premio Educador Milken es conocido como el "Oscar de la enseñanza".

El liderazgo es la cualidad clave que buscamos en un educador de Milken, y Dan Adler demuestra liderazgo en una amplia gama de estrategias", dijo Jane Foley, de los Milken Education Awards.

El Superintendente/Receptor Jeffrey Riley dijo que, "Hace seis años, la Escuela Leonard no era tan buena. Hoy es una de las mejores escuelas de la ciudad".

Cuando el Sr. Adler escuchó su nombre, se quedó sentado en el suelo entre sus alumnos, solo mirando el escenario como si no creyera que se estaban refiriendo a él como el mejor. Tuvieron que insistir en que debería subir al escenario para recibir su premio en total sorpresa.

Daniel Adler, winner of the Milken Educator Award

Daniel Adler, science professor at the Leonard School of Lawrence was selected as the Best Teacher of Massachusetts by the Milken Foundation, awarding him \$25,000.00 as a prize.

Pg. 8

Mes de la Historia de la Discapacidad

Recognizing Disability History Month

Pg. 11

MassWorks y la Administración de Baker-Polito apoyan la expansión manufacturera de \$18 millones en Lawrence

Una dádiva para infraestructura de \$ 3 millones de MassWorks apoyará la inversión privada y el crecimiento en New Balance, el mayor empleador de Lawrence



El Gobernador Charlie Baker se unió a los funcionarios locales y líderes comunitarios para otorgar una subvención de \$3 millones del Programa de Infraestructura de MassWorks a Lawrence por el Proyecto de Mejoramiento de Calles en la parte oeste de Merrimack Street. Este dinero respaldará mejoras vitales en la infraestructura vial y la propuesta de expansión de \$18 millones de las instalaciones de fabricación de New Balance en Merrimack Street. Esto se basa en inversiones previas de MassWorks de \$6.4 millones, generando más de \$400 millones en inversión privada en el Riverwalk, un proyecto de desarrollo de uso mixto en lo que era una fábrica.

"Nuestra administración está comprometida con programas como MassWorks que ayudan a las ciudades a invertir en infraestructura pública y a desbloquear oportunidades para inversión privada, vivienda y nuevos empleos", dijo el Gobernador Charlie Baker. "En Lawrence, las mejoras de infraestructura respaldarán la expansión de \$18 millones de uno de los mayores empleadores de Lawrence y la continua revitalización del corredor comercial de Merrimack Street. Continuamos trabajando estrechamente con todos nuestros socios locales para avanzar en importantes proyectos como este que impulsan el desarrollo y la prosperidad en nuestras comunidades".

"MassWorks refleja el apoyo de nuestra administración para la financiación flexible que también aprovecha los recursos locales y privados para satisfacer las necesidades de desarrollo económico de las ciudades y pueblos de Massachusetts", dijo la Vicegobernadora Karyn Polito. "Estamos orgullosos de haber aumentado el financiamiento y la reautorización asegurada para este programa crítico que ha respaldado miles de nuevas unidades de vivienda, expansión industrial y nuevo espacio de desarrollo de uso mixto en todas las regiones del estado".

El Programa de Infraestructura de MassWorks otorga subvenciones a los municipios para proyectos de infraestructura pública que generan inversiones adicionales del sector privado.

La Ciudad de Lawrence continuará las mejoras multimodales a lo largo de

Merrimack Street, una vía vital para el comercio y una conexión crítica entre la I-495 y el McGovern Transportation Center. Lawrence aprovechó los fondos de MassWorks para llevar a cabo un estudio de uso del terreno en la mitad occidental del corredor, a fin de identificar nuevas oportunidades para atraer inversiones privadas.

Ambos el Riverwalk y las instalaciones de manufactura de New Balance tienen su hogar en Merrimack Street. La planta de fabricación de New Balance ocupa actualmente 464,000 pies cuadrados en el 196 de Merrimack Street y es el mayor empleador en Lawrence con casi 700 empleos, de los cuales 300 son de manufactura. En el 2015 compraron el 200 de Merrimack Street para expandir sus operaciones con 312,000 pies cuadrados. La expansión propuesta representa \$18 millones en inversión privada y se espera que comience en la primavera del 2019.

"La efectividad del Programa de Infraestructura de MassWorks y la razón por la cual ha tenido éxito en desbloquear el desarrollo es la capacidad del programa para respaldar proyectos en una amplia gama de tamaños y alcances", dijo el Secretario de Vivienda y Desarrollo Económico, Jay Ash. "Cada año financiamos proyectos de alta calidad, listos para las palas, y este año no es una excepción. Felicito a las ciudades y pueblos por perseguir proyectos que fortalecen las comunidades y promueven el crecimiento económico sostenible y el desarrollo en todo el estado".

El Programa de Infraestructura de MassWorks ofrece una ventanilla única para los municipios y otras entidades públicas elegibles que buscan fondos de infraestructura pública para apoyar la producción de vivienda, el desarrollo económico y la creación de empleos. Desde el 2015, e incluyendo las dádivas de este año, la Administración Baker-Polito ha otorgado más de \$274 millones a 134 proyectos en 106 comunidades en todo el estado, estimulando el desarrollo de más de 2 millones de pies cuadrados de

POR FAVOR VEA GOBERNADOR

CONTINÚA EN LA PAGINA 5

EDITORIAL | EDITORIAL

Keepthingsclear;preservefriendships

In Lawrence, we just suffered the effects of a tropical storm that affected all of New England. The Merrimack Valley was pounded the night of October 29 and the dawn of October 30, with hurricane winds that reached gusts of up to 80 miles per hour in addition to several inches of rain. Some sectors of the City of Lawrence lost electricity from early hours, other sectors were flooded making traffic impossible through several streets and two fallen trees were reported. Classes were suspended as well as trash collection. One of the two local radio stations has not yet been able to air until the moment of writing these notes due to problems related to the storm.

Now let's compare this with what Puerto Rico has suffered and is suffering, if possible. First it was Irma, which caused considerable damage, then it was Maria a week later, who crossed the island from east to west as the strongest storm to hit the island in 80 years, with sustained winds of 140 MPH (225 km/h), where rainfall was measured by feet not inches as is customary and dangerous tides, often the most dangerous component in a hurricane, were measured between 6 and 9 feet high.

According to reports, with 100% of the electricity network ruined, since mid-September the Puerto Rican people are in darkness and officials estimate that "it could take at least two years," until it is fully rebuilt, authorities reported. The truth is that the country is without light, with 75% of the houses without running water and without a telephone signal, all for which, the inhabitants of the island are desperate.

Immediately, upon knowing of these calamities, as in previous situations, Rafael Guzman, better known by Danilito, offered his building located at 530 Broadway, where he started a collection of clothes, food, water, etc. and hundreds of citizens volunteered their time to classify donations and make their shipping possible. In addition, an account was opened at Enterprise Bank for cash donations. In our October 8 edition, we published a summary of the donations so far and what was ready to be shipped, but because the donations continued, the volunteers continued to work.

Days later we were visited by Dr. Antonia Novello, former Surgeon General of the United States and Puerto Rican by birth, now involved in the aid to Puerto Rico and how this help is distributed. According to her, the situation on the island cannot be worse. His biggest fear is that an epidemic erupts due to poor hygiene and the absence of vaccines to prevent any disease since for lack of refrigeration caused them to spoil all over the island.

At closing, the collection of clothing and food has ceased. Everything collected was sent and remain in the warehouses of the National Guard in Worcester, according to the Deputy Sheriff William Castro, responsible for the operation of collection of donations who has promised us a final report that includes the total of the items donated and all of the money received. He is aware that it is necessary to inform all donors, what has been done with their donations and, above all, the most important thing that has been done with the money collected. This is a very delicate matter that should be very clear, and one that will leave the doors open for future collections.

And by the way, since I have your attention, do not forget to vote on Tuesday, November 7.

Cuentas claras conservan amistades

In Lawrence, acabamos de sufrir los efectos de una tormenta tropical que afectó a toda Nueva Inglaterra. El Valle de Merrimack fue azotado la noche del 29 de Octubre y amanecer del 30, con vientos huracanados que alcanzaron ráfagas de hasta 80 millas por hora además de varias pulgadas de lluvia. Algunos sectores de la ciudad de Lawrence perdieron la electricidad desde horas tempranas, otros sectores se inundaron haciendo imposible el tráfico por varias calles y se reportaron dos árboles caídos. Las clases fueron suspendidas así como la recogida de basura. Una de las dos estaciones de radio local aún no ha podido salir al aire hasta el momento de escribir estas notas por problemas relacionados a la tormenta.

Ahora comparemos esto con lo que ha sufrido y está sufriendo Puerto Rico, si es posible. Primero fue Irma, que causó daños considerables, luego fue María una semana más tarde, que atravesó la isla de este a oeste como la tormenta más fuerte que haya golpeado la isla en 80 años, con vientos sostenidos de 140 MPH (225 km/h), donde la lluvia se midió por pies no por pulgadas como es costumbre y las peligrosas marejadas, muchas veces el componente más peligroso en un huracán, se midieron entre 6 y 9 pies de alto.

Según reportes, con el 100% de la red eléctrica arruinada, desde mediados de septiembre el pueblo puertorriqueño está a oscuras y los oficiales estiman que

POR FAVOR VEA EDITORIAL

CONTINÚA EN LA PAGINA 6

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

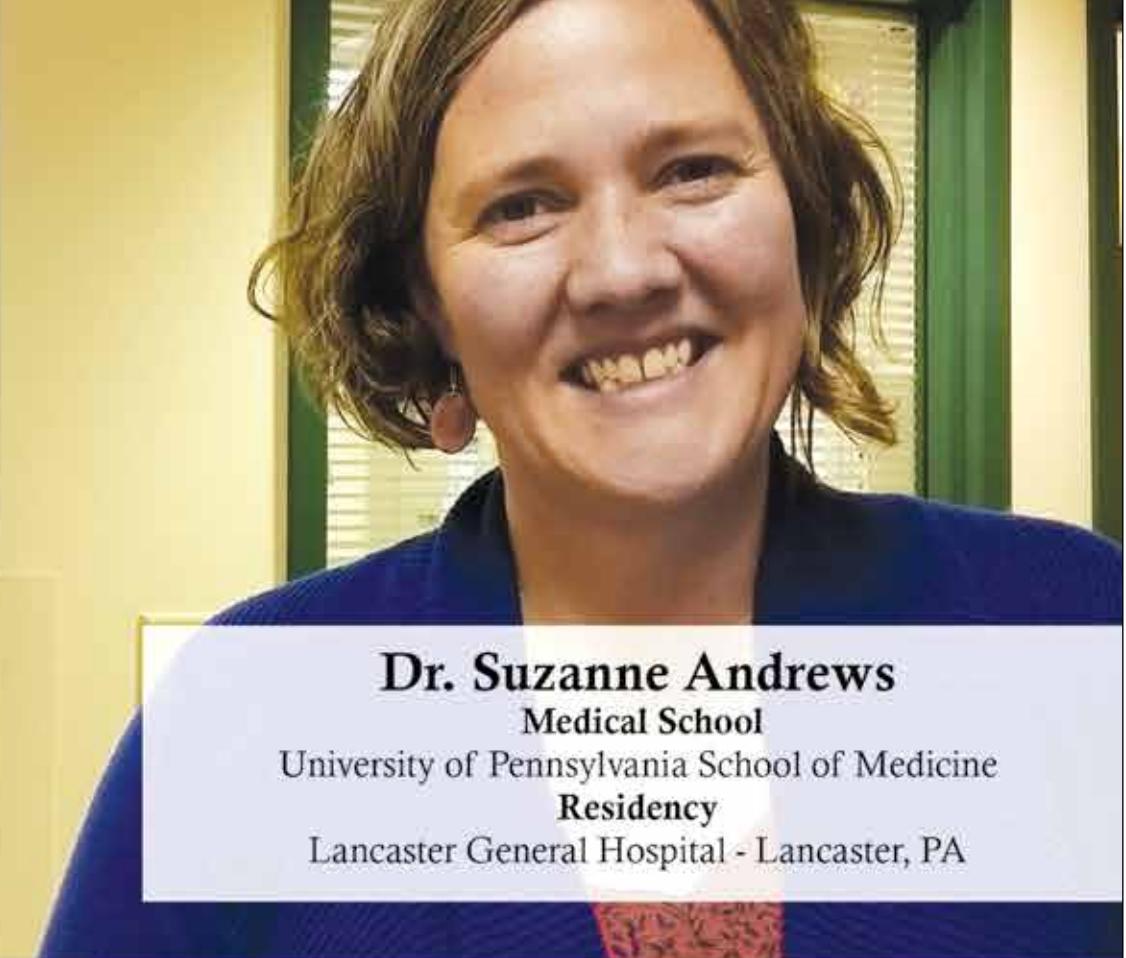
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Now Accepting New Patients



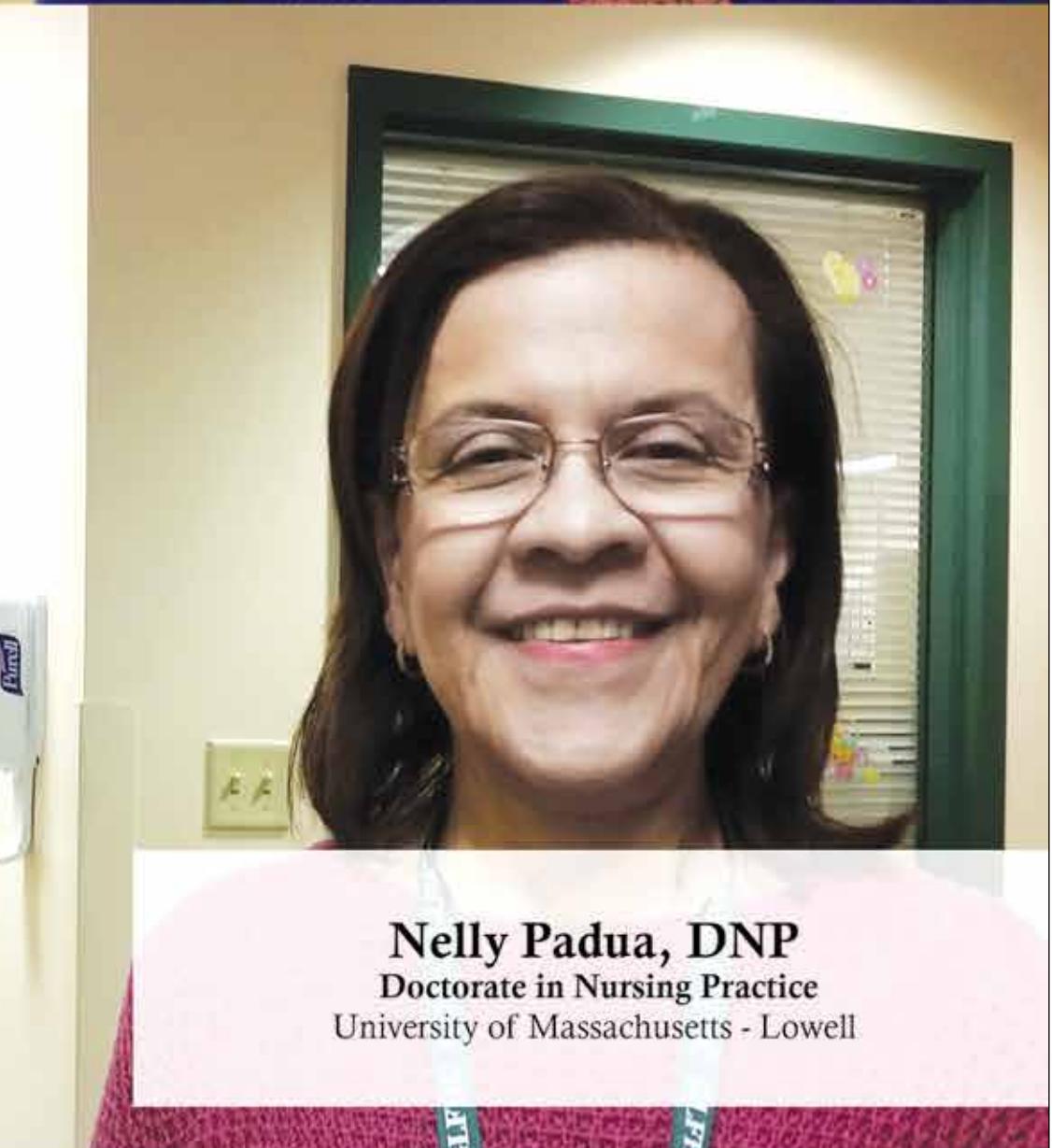
Dr. Suzanne Andrews

Medical School

University of Pennsylvania School of Medicine

Residency

Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



Nelly Padua, DNP

Doctorate in Nursing Practice

University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available
700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • www.glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Rivera en WBZ Radio

El Alcalde Rivera fue entrevistado por Dan Rae en WBZ 1030 AM la semana pasada. Comencé a sentir lástima por él porque Dan Rae estaba tan poco preparado tratando de capitalizar en las noticias de la tarde sobre el toque de queda:

La sensación no duró mucho. Entre las preguntas sin sentido que le hizo fue por qué corría nuevamente en una ciudad con tantos problemas. Su respuesta fue que "disfruta el trabajo porque es muy satisfactorio poder cambiar la vida de las personas". Fue entonces cuando me perdió.

Quería llamar y decirle a la audiencia que él cambió vidas cada Navidad cuando despide a personas que ganan poco más que el salario mínimo, causando dolor a toda la familia.

Cambia las vidas de las personas en el Ayuntamiento cuando les dice que salgan del ascensor porque él viaja solo. Eso explica el estado de ánimo entre los empleados. Él ladra sus órdenes, utilizando un vocabulario vulgar y es muy irrespetuoso con todos en el Ayuntamiento.

Dan Rae debería haber hecho su tarea y él habría encontrado que hay suficiente material para preguntar. Cosas como las multas de \$300 a personas con discapacidad con placas apropiadas en sus autos fuera del estado. Además, los millones de dólares gastados cada año en abogados costosos que lo defienden de demandas.

Cuando el Sr. Rae preguntó sobre el toque de queda que se aplicaba esa tarde, Danny negó que se tratara de un toque de queda, aunque el jefe de policía lo llamó así en su comunicado de prensa y el artículo en el Eagle-Tribune utilizó la misma palabra. Aparentemente, no se juntaron antes para acordar cómo llamarlo. Por cierto, Lawrence tiene 31 parques y solo 6 policías trabajando de noche. ¿Cómo pueden evitar que alguien realice una acción cobarde en cualquier momento? Si un vecino llama después de ver que alguien viola el toque de queda en un parque, cuando respondan, el criminal ya

no está. ¡Hablando sobre poner una curita a un problema!

La situación es tan grave en Lawrence que la Policía Estatal y el Departamento del Sheriff tienen una fuerte presencia durante los fines de semana. El sábado pasado, 29 de octubre, vehículos policiales pasaron cerca del área de Ferry y E. Haverhill a las 12:35 a.m. en un espacio de 2 a 3 minutos. Todos los vehículos (al menos 6 ó 7 eran policías estatales y el resto, el Departamento de Lawrence y el Departamento del Sheriff más caninos) iban a alta velocidad con las luces encendidas.

Minutos después, algunos vehículos fueron vistos conduciendo rápidamente con luces azules en las calles periféricas (William, Harriman, Ridge Rd.). La mayoría de los vehículos fueron vistos saliendo del área a la 1 am, algunos con luces encendidas. A la mañana siguiente descubrimos que hubo un tiroteo en Kendall St. y alguien resultó herido de bala.

¿Cree que van a ver lo que está sucediendo en los parques públicos cuando la violencia realmente está en las calles?

Ni siquiera tienen tiempo para investigar crímenes. Hace poco publiqué dos fotos de adolescentes que habían desaparecido diciendo que aparentemente, la policía de Lawrence no había aprendido nada del caso de Lee Manuel Viloria Paulino. No están haciendo nada para encontrar a estos jóvenes y simplemente los publicaron en la cuenta de la policía de Lawrence en Twitter. Esperan la cooperación del público para encontrarlos. La pregunta no es si todavía faltan o no. Probablemente estén de vuelta en casa. Mi crítica es sobre el sistema utilizado para hacer el trabajo policial.

El caso de Kemal Bozkurt

Esto probablemente se convertirá en otra demanda por la que todos tendremos que pagar. Despues de 18 años trabajando en la Biblioteca Pública de Lawrence, Kemal fue puesto de licencia con sueldo hace un par

de meses, pero nunca le dijeron las razones. Luego, se le notificó que si no renunciaba antes del 30 de octubre, sería despedido. La audiencia con los Amigos de la Biblioteca está programada para el 9 de noviembre y harán que su despido sea oficial.

Kemal era Subdirector bajo el mando de Maureen Nimmo y cuando ella se enfermó, asumió el cargo de Director interino de la Biblioteca durante 14 meses. Algunos empleados calificados, de los cuales él era uno, solicitaron el puesto permanente, pero en cambio se lo entregaron a Jessica Valentin. Dicen que es una mujer muy agradable, pero no está calificada para ser bibliotecaria. Despues de unos meses, lo sacaron y será despedido pronto.

Mencioné anteriormente "inflictir dolor". Bueno, este es un caso más en el que un hombre de familia con niños pequeños será expulsado a la calle sin salario ni seguro médico. La peor parte es que no se sabe por qué.

Boletas en ausencia

La gente se queja de que ciertos concejales recogen las papeletas de voto en ausencia de los ancianos y les piden que solo las firmen porque se las van a llenar.

Ese proceso deja mucho que desechar cuando se trata de la decencia humana y la honorabilidad, despertando todo tipo de sospechas.

Estas gráficas demuestran la táctica utilizada por Dan Rivera para asegurarse de que devuelvan las boletas en ausencia. Incluso les envía el sello postal y está dispuesto a recogerlo de sus casas. No necesariamente ilegal, pero muy desagradable.

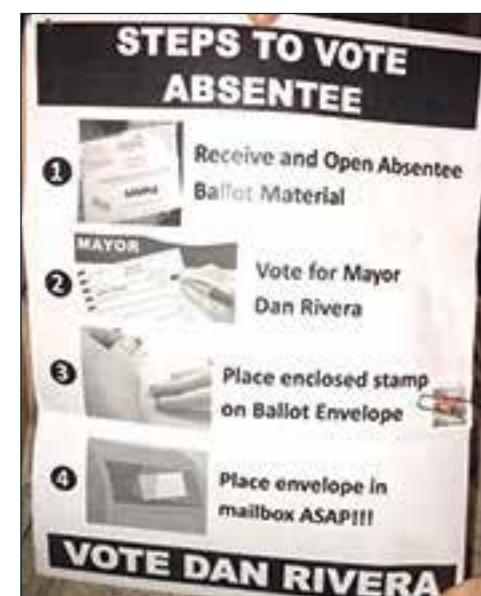
Lo que deberíamos tener es una campaña educacional que dure todo el año sobre muchos temas que enseñarán a los residentes cómo mejorar a Lawrence, no solo un eslogan, sino un esfuerzo real porque tenemos recién llegados que vienen en todo momento y que necesitan aprender. Puedo pensar en la recogida de basura y el reciclaje, pero lo más importante de todo es cómo funciona nuestro gobierno y el proceso electoral.

Pero tenemos estaciones de radio mal preparadas para esa tarea y estamos saturados de música y entretenimiento y dos estaciones de televisión locales

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



XFINITY

Voice-mail from (978) 918-8210

"Hi this message is for this is Jessica I'm calling from Mayor Dan Rivera campaign offices to see you on the list to get an absentee ballot that you haven't sent it in. Let us know if you wanted to go pick that up for you we're happy to do that you can call us at 978-208-1744. Thank you."

que no permiten que ninguna educación/información se transmita, manteniendo a esta comunidad en un nivel de ignorancia que no se ve en ningún otro lado. El trabajo del gobierno es garantizar el proceso de aprendizaje si queremos tener éxito.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Productor
José Ayala

HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

(978) 458-7999

DIF FDIC All loans subject to credit approval

Washington SAVINGS BANK
We give you more
washingtonsavings.com

Baker-Polito Administration MassWorks Award to Support \$18 Million Manufacturing Expansion in Lawrence

\$3 million MassWorks infrastructure award will support private investment and growth at New Balance, Lawrence's largest employer

Governor Charlie Baker joined local officials and community leaders to award a \$3 million MassWorks Infrastructure Program grant to Lawrence for the Merrimack Street West Roadway Improvement Project. The award will support vital roadway infrastructure improvements, and the proposed \$18 million expansion of New Balance's manufacturing facility on Merrimack Street. This award builds on previous MassWorks investments of \$6.4 million, driving over \$400 million in private investment at Riverwalk, a mixed-use mill redevelopment project.

"Our administration is committed to programs like MassWorks that help cities and towns invest in public infrastructure and unlock opportunities for private investment, housing and new jobs," said Governor Charlie Baker. "In Lawrence, infrastructure improvements will support the \$18 million expansion of one of Lawrence's largest employers and the continued revitalization of the Merrimack Street commercial corridor. We continue to work closely with all our local partners to advance important projects like this one that drive development and prosperity in our communities."

"MassWorks reflects our administration's support for flexible funding that also leverages local and private resources to meet the economic development needs of Massachusetts'

cities and towns," said Lt. Governor Karyn Polito. "We are proud to have increased funding and secured reauthorization for this critical program that has supported thousands of new housing units, industrial expansion and new mixed-use development space across every region of the Commonwealth."

The MassWorks Infrastructure Program makes grants to municipalities for public infrastructure projects that generate additional private sector investment.

The City of Lawrence will continue multimodal improvements along Merrimack Street, a vital business corridor and a critical connection between I-495 and the McGovern Transportation Center. Lawrence leveraged past MassWorks funding to undertake a land-use study for the western half of the corridor, to identify further opportunities to attract private investment.

Both Riverwalk and New Balance's manufacturing facility call Merrimack Street home. The New Balance manufacturing facility currently occupies 464,000 square feet at 196 Merrimack Street and is the largest sector employer in Lawrence with nearly 700 jobs, of which 300 are manufacturing. In 2015 they purchased 200 Merrimack Street to expand their operations by 312,000 square feet. The proposed expansion represents \$18 million in private investment and is expected to begin in the spring of 2019.

"The effectiveness of the MassWorks Infrastructure Program and the reason that it has been successful at unlocking development is the program's ability to support projects across a wide range of sizes and scope," said Housing and Economic Development Secretary Jay Ash. "Each year we fund high-quality, shovel-ready projects, and this year is no exception. I congratulate the cities and towns for pursuing projects that strengthen communities and promote sustainable economic growth and development across the Commonwealth."

The MassWorks Infrastructure Program provides a one-stop shop for municipalities and other eligible public entities seeking public infrastructure funding to support housing production, economic development, and job creation. Since 2015, and including

this year's awards, the Baker-Polito Administration has awarded over \$274 million to 134 projects in 106 communities throughout the Commonwealth, spurring the development of over 2 million square feet of commercial and retail space, over 7,000 immediate housing units, at least 7,000 square feet of new public space and 1,200 new hotel rooms and commercial/retail space.

"Mass Works funding provides our communities with flexibility to address critical projects that support local economic growth and job creation," said Administration and Finance Secretary Michael J. Heffernan. "We have prioritized engaging and supporting our cities and towns in our capital budget plan, and the MassWorks program is one of the best ways in which we can do this."

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

GOBERNADOR

espacio comercial y mercadeo, más de 7,000 unidades de vivienda inmediata, al menos 7,000 pies cuadrados de espacio público nuevo y 1,200 nuevas habitaciones de hotel y espacio comercial/mercadeo.

"Los fondos de MassWorks brindan flexibilidad a nuestras comunidades para abordar proyectos críticos que apoyan el

crecimiento económico local y la creación de empleo", dijo el Secretario de Administración y Finanzas, Michael J. Heffernan. "Hemos priorizado la participación y el apoyo a nuestras ciudades y pueblos en nuestro plan de presupuesto de capital, y el programa MassWorks es una de las mejores maneras en que podemos hacerlo".



La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en

Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.



Lawrence
General
Hospital
MILAGROS

CONTINUA DE LA PAGINA 2

EDITORIAL

“podría llevar al menos dos años”, hasta que se reconstruya por completo, informaron las autoridades. La verdad es que el país no tiene luz, con el 75% de las casas sin agua corriente y sin una señal telefónica, por lo que los habitantes de la isla están desesperados.

Inmediatamente de conocerse estas calamidades, como en situaciones anteriores, Rafael Guzmán, más conocido por Danilito, brindó su edificio situado en el 530 de la Broadway, donde se inició una colección de ropa, comida, agua, etc. y cientos de ciudadanos brindaron su tiempo voluntariamente para clasificar las donaciones y hacer posible su embarque. Además se abrió una cuenta en Enterprise Bank para donaciones en efectivo. En nuestra edición del 8 de octubre, publicamos un resumen de lo donado hasta el momento y que estaba listo para ser embarcado, pero debido a que las donaciones continuaban, los voluntarios continuaban trabajando.

Días después nos visitó la Dra. Antonia Novello, ex Cirujana General de los Estados Unidos y portorriqueña de nacimiento, ahora envuelta en la ayuda a Puerto Rico y de

cómo ésta ayuda se distribuye. De acuerdo con ella, la situación en la isla no puede ser peor. Su gran temor es que en la isla se desate una epidemia debido a la falta de higiene y sobre todo la falta de vacunas para prevenir cualquier enfermedad ya que por falta de refrigeración, todas las que había en el país se dañaron.

Al cierre de esta edición las colectas de ropa y alimento han cesado. Todo lo colectado aún se encuentra en los almacenes de la Guardia Nacional en Worcester, según nos informó el Deputy Sheriff William Castro, responsable de la operación de colecta de donaciones el cual nos ha prometido un reporte final que incluya el total de lo recaudado y sobre todo del dinero recibido. El está consciente de que es necesario informar a todos los donantes, qué se ha hecho con sus donaciones y sobre todo lo más importante, qué se ha hecho con el dinero recaudado. Este es un asunto muy delicado que debe quedar bien claro, que dejará las puertas abiertas para futuras colectas.

Y a propósito, ya que tengo su atención, no se olvide de votar el martes, 7 de noviembre.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

**SE HABLA
ESPAÑOL**

Health Connector Visits Lowell Community Businesses Supporting Open Enrollment 2018

Health Connector officials visit Amara Boutique & Services in Lowell to put up Open Enrollment signs.

The Massachusetts Health Connector visited businesses in Lowell, establishing partnerships and putting up window signs to promote Open Enrollment.

“Massachusetts remains committed to a vision of universal coverage, so we want to be out in the communities letting people know about Open Enrollment,” said Louis Gutierrez, executive director of the Health Connector. “We also want to let them know that they still have a broad range of coverage options in Massachusetts, including subsidized coverage, and 52 plans to choose from.”

Health Connector officials visited Amara Boutique & Service and Red Rose Restaurant on Middlesex St. in Lowell to

put up window signs, featuring information on Open Enrollment and local navigators, in multiple languages.

The Health Connector is prepared to undertake a full outreach and education campaign for Open Enrollment 2018, including community activities in a number of cities with higher rates of uninsured residents.

The Health Connector’s broad outreach and education effort for open enrollment will include community-based outreach, marketing in local ethnic media outlets, hosting and supporting enrollment events across the state, expanded customer service, and a typical Open Enrollment period from Nov. 1 through Jan. 23, 2018.

Micrófono Abierto

MIA 95.1 FM
MEGA 1400
Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com



Massachusetts Health Connector visita pequeños negocios en Lawrence que apoyan la Inscripción Abierta 2018

Massachusetts Health Connector visitó negocios en Lawrence, Lowell y Revere como parte de una campaña educativa para promover el período de Inscripción abierta que comienza el 1 de noviembre y termina el 23 de enero de 2018.

Vicki Coates, COO de Health Connector, estuvo acompañada de navegadores locales y dueños de pequeños negocios para establecer alianzas con miembros de la comunidad y colocar letreros informativos en las ventanas.

"Queremos que todos los residentes de Massachusetts que lo necesiten, se acerquen a los centros de asistencia o llamen al Health Connector durante la temporada de inscripción abierta, nuestra meta es que todos estemos asegurados", alentó Coates, mientras compradores usuales de America's Food Basket entraban al automercado a realizar sus compras e informarse sobre el período durante el cual pueden obtener cobertura médica.

Otros de los negocios visitados fueron V & V Market & Restaurant y Union Supermarket # 1 & Restaurant en Lawrence para colocar letreros en las ventanas, con información sobre Inscripción Abierta y navegadores locales, en varios idiomas.

Esta iniciativa fue parte de una campaña realizada por el Health Connector para

divulgar información sobre el período de Inscripción Abierta 2018. Entre otras de las ciudades visitadas estuvieron Springfield, Worcester, Hyannis y New Bedford.

En la visita a Western Massachusetts, el Director Ejecutivo de Health Connector, Louis Gutierrez dijo: "Massachusetts sigue comprometido con una visión de cobertura universal, por lo que queremos estar en las comunidades para informar a las personas acerca de la Inscripción Abierta. También queremos hacerles saber que todavía tienen una amplia gama de opciones de cobertura en Massachusetts, incluida la cobertura subsidiada, y alrededor de 52 planes para elegir".

Health Connector está preparado para llevar a cabo una campaña de divulgación y educación completa para la Inscripción Abierta 2018, que incluye actividades comunitarias en varias ciudades con mayores índices de residentes sin seguro.

El amplio esfuerzo de alcance y educación de Health Connector para inscripción abierta incluirá alcance comunitario, promoción en medios étnicos locales, eventos de inscripción en todo el estado, servicio al cliente ampliado y un período típico de inscripción abierta desde el 1 de noviembre hasta el 23 de enero del 2018.



De izquierda a derecha: La representante de America's Food Basket, Milagros Marte, se une a Health Connector COO Vicki Coates colocando letreros de inscripción abierta de Health Connector en Lawrence.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**

Gracias al Health Connector

miles de personas encuentran una variedad de seguros de salud gratis o a bajo costo.



¡ASEGURADA!



El período de inscripción **termina el 23 de enero** y es el momento para obtener cobertura o considerar un nuevo plan para el próximo año.

¿Necesita ayuda en español?

Visite los siguientes centros en su área:

Health Connector
Walk-in Center
133 Portland St.
Boston

Boston Public Health Commission
1010 Massachusetts Ave.
Boston
617-534-5050

Cambridge Economic Opportunity Committee (CEOCC)
11 Inman St.
Cambridge
617-868-2900

Greater Lawrence Community Action Council
305 Essex St.
Lawrence
978-681-4905

Milken Educator named: Dan Adler of UP Academy Leonard

The singing voices of Dan Adler's sixth-grade science students can be heard echoing through the halls of UP Academy Leonard in Lawrence Public Schools. Adler routinely uses science-themed lyrics of contemporary songs and games to inspire students to love science, like a young Bill Nye.

On November 1st, Adler received the surprise of his life when Milken Educator Awards Senior Vice President Dr. Jane Foley presented him with a 2017-18 Milken Educator Award, which comes with a \$25,000 cash prize. Massachusetts Acting Education Commissioner Jeff Wulfson and Lawrence Public Schools Superintendent Jeffrey C. Riley joined the celebration to recognize this exceptional educator before a crowd of cheering students, colleagues and visiting dignitaries.

The Milken Educator Awards, hailed by Teacher magazine as the "Oscars of Teaching," has been opening minds and shaping futures for 30 years. Research shows teacher quality is the driving in-school factor behind student growth and achievement. The initiative not only aims to reward great teachers, but also to celebrate, elevate and activate those innovators in the classroom who are guiding America's next generation of leaders. Milken Educators believe, "The future belongs to the educated."

Adler is the only Milken Educator Award winner from Massachusetts this year and the first from Lawrence Public Schools. He is among up to 45 honorees who will receive this national recognition for 2017-18.

"Leadership is a key quality we look for in a Milken Educator, and Dan Adler

demonstrates leadership in a wide range of strategies," said Foley, herself a 1994 Milken Educator from Indiana. "From curriculum development and professional learning to mentoring and amplifying his voice in education policy, Mr. Adler consistently goes the extra mile to move the needle for his students and the school at large. I am confident he will be an excellent asset to our national Milken Educator Network."

"In addition to Mr. Adler's remarkable work inside the classroom, he has found time to collaborate with other educators on curriculum projects and education policy," Wulfson said. "He is the definition of a teacher leader."

"I've said it many times before, but it's impossible to repeat enough: Great teachers are the single most important piece of providing students with a great education," said Riley. "We're incredibly proud that the Milken Foundation is recognizing Dan Adler—one of our great teachers—with this honor."

About Milken Educator Dan Adler

Dan Adler, who teaches sixth-grade science at UP Academy Leonard (UAL) in Lawrence, wants to be the next Bill Nye, a pop culture icon with a mission to inspire kids to love science. It's not uncommon for Adler to channel his inner rock star in class, belting out contemporary melodies with his own original, science-themed lyrics. An advocate for science whose joy and intensity are infectious, Adler uses games like charades and Simon Says to keep students engaged. He is known for reaching out to UAL's most at-risk scholars to move them forward.



The students played a game showing the amount of the award the selected teacher would receive.

When Mr. Adler heard his name being called, he remained sitting on the floor among his students, just looking at the stage as if he didn't believe they were referring to him as the best. They had to insist that he should come to the stage to receive his award in total surprise.



Mr. Adler thanked the rest of the faculty in a courteous gesture for having the privilege of working with so many fine professionals.

Superintendent/Receiver Jeffrey Riley said that, "Six years ago the Leonard School wasn't that good. Today it is one of the best schools in the city."



UAL is a high-poverty turnaround school. Ninety-six percent of the students are Hispanic, 82 percent do not have English as their first language and 35 percent are English language learners. Adler's students are achieving a mastery average above 80 percent on rigorous summative assessments in science, which are linked to Massachusetts state standards.

Specifically, Adler incorporates Kagan Cooperative Learning structures and works on reading comprehension using articles about science. For his annual schoolwide Service Fair, students research a problem in their community and deliver a presentation to fellow students, teachers and prominent guests. Committed to helping all students learn, Adler sets classwide mastery targets; Students who fall short on weekly quizzes aligned with end-unit exams work with him or student tutors until everyone meets the goal. After school, he can be found attending sporting events, cheering on scholar athletes, visiting with families, and helping students in the stands with homework as they wait for siblings or their turn to compete. Adler mentors all his former scholars, many of whom come back to meet with him after they move on to high school and beyond.

A sixth-grade cohort leader, Adler has

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

La empresa 99Degrees de Lawrence reconocidos a la medida en State House

La empresa 99Degrees Custom, con sede en Lawrence, fue reconocida en la Casa de Estado de Massachusetts como parte de la 2^a Ceremonia Anual de Premios del Mes de la Manufactura, en honor a los fabricantes de todo el Commonwealth.

99Degrees Custom es un fabricante de ropa, especializado en ropa deportiva. La compañía produce para marcas líderes y emergentes que producen prendas técnicas para una serie de mercados que incluyen carreras, yoga, crossfit, ciclismo y escalada en roca.

99Degrees Custom fue nominado para este honor por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), miembro del Caucus de la Industria Manufacturera.

"Es un honor recibir esta nominación y reflexionar sobre los últimos años", dijo Brenna Schneider, fundadora y directora

general de 99Degrees Custom. "Estoy agradecida por el continuo apoyo local y estatal que me ayudó a avanzar en mi visión y catalizar nuestro crecimiento. Es el espíritu de innovación de mi equipo y la energía en nuestra creciente ciudad de inmigrantes lo que me motiva a crear un futuro para la fabricación de prendas de vestir que hará que el Valle de Merrimack se sienta orgulloso".

"Los fabricantes locales como 99Degrees Custom son la columna vertebral de nuestra economía, en el Valle de Merrimack y en todo el estado, y son fundamentales para garantizar el crecimiento y la creación de empleos", dijo DiZoglio. "Me sentí honrada de nominar a 99Degrees Custom, un excelente ejemplo del ingenio estadounidense que ofrece trabajos en un amplio espectro de la fuerza de trabajo de Massachusetts, para este reconocimiento".

Lawrence's 99Degrees Custom Recognized at State House

The Lawrence-based 99Degrees Custom was recognized at the Massachusetts State House as part of the 2st Annual Manufacturing Month Award Ceremony, honoring manufacturers across the Commonwealth.

99Degrees Custom is an apparel manufacturer, specializing in sewn and bonded sports and activewear. The company produces for leading and emerging brands that produce technical apparel for a number of markets including running, yoga, crossfit, cycling and rock climbing.

99Degrees Custom was nominated for this honor by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), a member of the legislature's Manufacturing Caucus.

"It is an honor to receive this nomination and to reflect on the last few years," said Bren-

na Schneider, founder and CEO of 99Degrees Custom. "I'm thankful for the continued local and state support which has helped to advance my vision and catalyze our growth. It is my team's spirit of innovation and the energy in our rising immigrant city that motivates me to build a future for apparel manufacturing that will make the Merrimack Valley proud."

"Local manufacturers like 99Degrees Custom are the backbone of our economy, in the Merrimack Valley and across the Commonwealth, and critical to ensuring job growth and creation," said DiZoglio. "I was honored to nominate 99Degrees Custom, a sterling example of American ingenuity that provides jobs across a wide spectrum of the Massachusetts workforce, for this recognition."



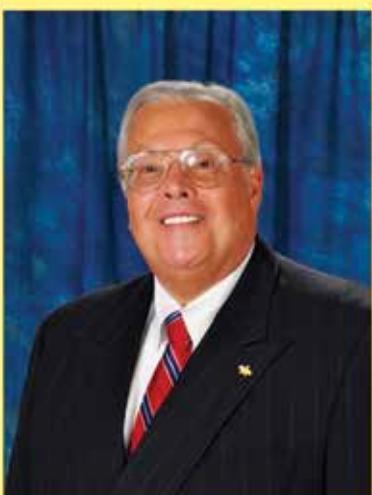
From left to right, State Representative Jeffrey N. Roy (D-Franklin), co-chair of the Manufacturing Caucus; State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), member of the Manufacturing Caucus; and Brenna Schneider, founder and CEO of 99Degrees Custom

De izquierda a derecha, el Representante Estatal Jeffrey N. Roy (D-Franklin), co-presidente del Caucus de Fabricación; La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), miembro del Caucus de Manufactura; y Brenna Schneider, fundadora y directora general de 99Degrees Custom.

JOE BEVILACQUA CITY COUNCIL

DEAR FRIENDS:

I AM ASKING FOR and NEED YOUR VOTE, SO THAT I MAY CONTINUE TO BE YOUR STRONG VOICE FOR THE PEOPLE OF HAVERHILL



- ◆ Protect Your Hard Earned Tax Dollars
- ◆ Quality Education For Your Children And Grandchildren
- ◆ Good Jobs And Economic Development For You And Your Family
- ◆ Strong Public Safety For A Safe City For You And Your Family
- ◆ Housing For Young Families And Seniors

**Thank You! Joe Bevilacqua,
City Council**
Working for you!

Bevilacqua Political Advertisement



67 Faulkner St. N. Billerica, MA

OFRECEMOS UNA CARRERA LABORAL, NO TRABAJOS!

BUSCAMOS OPERADORES DE MAQUINAS, ENSAMBLADORES, MECANICOS DE MANTENCIÓN
No requerimos experiencia previa

En Pace Industries, Cambridge Division, cultivamos los talentos. Te ofrecemos la posibilidad de desarrollar una carrera laboral basada en tus fortalezas y potencial personal.

Buscamos colaboradores en todos los niveles
Para el 1 y 2 turno.

Dentro de nuestros **beneficios** ofrecemos; Seguro de vida, Seguro de invalidez a corto plazo, Vacaciones pagadas, 10 feriados pagados al año, ausencias pagadas, Seguro dental y de visión, reembolso por continuación de estudios asociados al trabajo, y mucho más.

Empieza tu relación con nosotros hoy aplicando en;
<http://www.paceind.com/careers>
Buscanos en nuestra localidad N. Billerica.

WE OFFER CAREERS, NOT JOBS!
CURRENTLY HIRING FOR
MACHINE OPERATORS, ASSEMBLERS, AND MAINTENANCE TECHNICIANS

No experience required

At Pace Industries, Cambridge Division, we grow talent. We give you the opportunity to develop your career based on your strengths and potential.

Seeking workers at all levels
for 1st and 2nd shift.

We provide **benefits** such as life insurance, short-term disability insurance, vacation, 10 paid holidays a year, personal paid time off, health, vision, and dental insurance, education reimbursement, and more.

Start your career today by applying at
<http://www.paceind.com/careers>
Search for our N. Billerica location.

El Representante Estatal Frank A. Moran nomina a Microsemi; ellos ganan el premio

Microsemi of Lawrence gana el Premio del Caucus de Manufactura de la Casa del Estado

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence) se unió a sus colegas en el Caucus de Manufactura de la Legislatura de Massachusetts, así como a varios dignatarios estatales, en la Casa de Estado para anunciar que Microsemi of Lawrence está siendo reconocida como líder estatal en manufactura con un Premio Caucus de Manufactura 2017.

"Con entusiasmo nominé a Microsemi para uno de los Caucus Awards de Manufactura, ya que han sido un gran activo para nuestra comunidad en términos no solo de su experiencia en fabricación, sino también de los empleos bien remunerados que ofrecen a nuestros residentes", señaló el Representante Frank A. Moran. Continuó: "Microsemi ayuda a mejorar no solo la proezza de fabricación de Lawrence, sino también la de todo el estado".

Microsemi es una de las pocas empresas distinguidas de cientos de nominaciones en todo Massachusetts que hoy reciben reconocimiento. Microsemi ofrece una cartera integral de soluciones de semiconductores y sistemas para los mercados aeroespaciales y de defensa, comunicaciones e industrial.

Formado en agosto de 2014, el Caucus de

Manufactura incluye más de 40 legisladores de todo el Estado. Los legisladores se enfocan en la capacitación para empleados de manufactura; fomentar la innovación ayudando a las nuevas empresas a acceder a los recursos; y expandir las oportunidades de aprendizaje en sectores manufactureros clave. El objetivo del caucus es aumentar la competitividad de Massachusetts en la industria manufacturera al proporcionar apoyo legislativo. El caucus se enfoca en expandir las oportunidades en las escuelas secundarias vocacionales y universidades comunitarias para combatir la brecha de habilidades.

La segunda edición anual de la ceremonia de premiación de este año les dio a los Legisladores la oportunidad de dirigirse y reconocer a los fabricantes de su distrito que se destacan como empleadores, innovadores y empresas modelo. Esta es una oportunidad para que los legisladores reconozcan y resalten el gran trabajo que los fabricantes están haciendo en su distrito.

También estuvieron presentes en la ceremonia de premiación de esta mañana la Vicegobernadora Karyn Polito y el Secretario de OHED Jay Ash.



Desde la izquierda/from left, State Representative Jeffrey Roy, Chair of the Legislature's Manufacturing Caucus; Lar O'Shea, Director of Operations Engineering; Bill King, Senior Manager at Microsemi, and State Representative Frank Moran.

State Rep. Frank A. Moran Nominates Microsemi; they Win Award

Microsemi of Lawrence wins State House Manufacturing Caucus Award

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) joined his colleagues in the Massachusetts legislature's Manufacturing Caucus, as well as several state dignitaries, at the State House yesterday in announcing that Microsemi of Lawrence is being recognized as a statewide leader in manufacturing with a 2017 Manufacturing Caucus Award.

"I enthusiastically nominated Microsemi for one of the Manufacturing Caucus Awards, as they've been a tremendous asset to our community in terms of not only their manufacturing expertise, but also for the good paying jobs they offer our residents" noted Rep. Frank A. Moran. He continued: "Microsemi helps to enhance not only Lawrence's manufacturing prowess, but that of the entire Commonwealth."

Microsemi is one of a distinguished handful of businesses out of hundreds of nominations across Massachusetts receiving recognition today. Microsemi offers a comprehensive portfolio of semiconductor and system solutions for aerospace and defense, communications and industrial markets.

Formed in August 2014, the Manufacturing Caucus includes more than 40 legislators from around the Commonwealth. Lawmakers focus on training for manufacturing employees; encouraging innovation by helping start-ups access resources; and expanding apprenticeship opportunities in key manufacturing sectors. The goal of the caucus is to increase Massachusetts' competitiveness in manufacturing by providing legislative support. The caucus is focused on expanding opportunities in vocational high schools and community colleges to combat the skills gap.

The 2nd annual edition of the awards ceremony this year gave Legislators the opportunity to address and acknowledge manufacturers from their district that stand out as employers, innovators, and model businesses. This is an opportunity for legislators to acknowledge and highlight the great work that manufacturers are doing in their district.

Also present at this morning's awards ceremony was Lt. Governor Karyn Polito and OHED Secretary Jay Ash.

Shaun K. Rodriguez of Andover Named to Lawrence General Board of Trustees

Lawrence General Hospital is pleased to welcome Shaun K. Rodriguez of Andover to its Board of Trustees.

A native of the Merrimack Valley, Rodriguez has been focused on healthcare as an investment professional for 10 years. Currently, he serves as Senior Research Analyst for Casdin Capital, LLC, a life sciences-dedicated institutional investment fund, based in New York, NY. In this role, Rodriguez leads research and investment management efforts in medical technologies, healthcare information technologies, life science tools, diagnostics, and industrial biotechnology. Prior to his current position, he was vice president in Equity Research in the healthcare group at Cowen and Company in Boston.

"I am profoundly grateful for the wonderful care my family has received at Lawrence General over the years, and in kind appreciate the opportunity to work with the caring and talented team stewarding the hospital through a rapidly evolving healthcare landscape to continue to provide the highest quality care to the community," says Rodriguez.

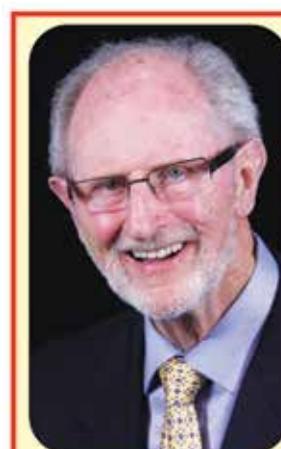
Rodriguez holds a PhD in Biological Sciences from Harvard University, a Master's degree in Cell and Molecular Nutrition from Tufts University, and a Bachelor of Science degree from the University of Maine. He and his wife, Susan, have two young children.

Lawrence General Hospital is a regional, independent, nonprofit hospital. Serving nearly 300,000 patients annually, Lawrence



General ensures access to the high-quality care, the latest technologies, and more than 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment. A designated Level III Trauma Center, Lawrence General has

one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA, and Salem, NH. For more information, visit www.lawrencegeneral.org.



ROGER TWOMEY
Honors his fellow Veterans
with the 8th Annual

Pancake Breakfast

Sunday November 5, 2017 - 8:30-11:30am

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA

Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME

La Rep. Estatal Juana Matias se une a la Comisión de Lawrence

Una celebración que reconoce el Mes de la Historia de la Discapacidad

La Representante Estatal Juana Matias se sintió complacida en unirse a la Comisión Lawrence en una celebración que reconoce el Mes de la Historia de la Discapacidad, una campaña anual de concienciación que se lleva a cabo cada mes de octubre. La función de la Comisión es coordinar y llevar a cabo programas diseñados para abordar cuestiones relacionadas con las personas discapacitadas. La función también es investigar los problemas locales y las necesidades de la comunidad con discapacidad y coordinar las actividades de grupos locales organizados para propósitos similares.

El propósito del Mes de la Historia de la Discapacidad es una observancia que se dedica a "aumentar el conocimiento y la comprensión de las contribuciones hechas por personas con discapacidades" (Ley General de Massachusetts, Capítulo 6, Sección 15LLLL).

Octubre también es el Mes Nacional de Concienciación sobre el Empleo para Discapacitados, una campaña anual que también se lleva a cabo cada octubre. El propósito del Mes Nacional de Concientización sobre el Empleo de Personas con Discapacidad es educar sobre los problemas del empleo de la discapacidad y celebrar las muchas y variadas contribuciones de los trabajadores con discapacidades de los Estados Unidos.

La Representante Estatal Matias se enorgullece de ser parte del Mes de la Historia de la Discapacidad y el Mes Nacional de Concientización sobre el Empleo de Personas con Discapacidad porque entiende que "queda mucho progreso por hacer en el área de equidad cuando se trata de nuestros hermanos y hermanas con discapacidades ..." La Representante también quería alentar a los defensores a acercarse a su oficina e informarles cómo "pueden ser de ayuda para garantizar que nuestros amigos discapacitados y sus familiares puedan vivir una vida agradable y digna y prestar sus contribuciones a nuestro maravilloso país".

Este mes, reconocemos el progreso significativo que nuestro estado ha hecho para las personas que viven con discapacidades. También honramos las contribuciones y las diversas habilidades que las personas con discapacidad aportan a nuestra fuerza de trabajo y nuestra sociedad. En este año, la celebración de la Representante Estatal Matias reconoce a un grupo de miembros de la Comisión de Discapacidad de Lawrence con una proclama de la Casa de Estado por sus contribuciones a la sociedad a pesar de sus discapacidades y adversidades.

El abogado Richard Rodríguez, presidente de la Comisión, expresó el aprecio de la Comisión por la participación de la Representante Estatal Matías en la celebración del Mes de la Historia de la Discapacidad y el Mes Nacional de Concienciación sobre el Empleo de la Discapacidad. Rodríguez declaró: "A pesar de los grandes avances que hemos logrado en los 27 años desde la aprobación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades, una ley pionera de derechos civiles que prohíbe la discriminación por discapacidad, hay más trabajo por hacer. Demasiadas personas con discapacidad siguen desempleadas, a pesar de que pueden trabajar, quieren trabajar y tienen mucho que aportar". Los miembros de la comisión tienen mucho que aportar

y son ejemplos de personas que viven con discapacidades y desean trabajar.

ABOGADO RICHARD RODRIGUEZ es el presidente y tiene más de veinte años de servicio público. Como producto de la educación especial, otros estudiantes ridiculizaban a Rodríguez debido a su dificultad para hablar y escuchar; eso motivó a Rodríguez a convertirse en abogado y defensor de discapacitados. Su amplia experiencia incluye el trabajo en las áreas de políticas legales, políticas públicas, gobierno, organización comunitaria y gestión administrativa pública/privada. En su empleo anterior, Rodríguez trabajó para la Ciudad de Lawrence como Director de Programas administrando un programa de subvención de \$1 millón del Departamento de Justicia de EE.UU desde su principio a fin. Actualmente, Rodríguez es miembro de la Junta Asesora de la Comisión contra la Discriminación de Massachusetts designada por el Gobernador Baker en 2016. Rodríguez vive y practica leyes en Lawrence.

WILLIAM SANABRIA es Vicepresidente y es residente desde hace mucho tiempo de Lawrence. Como una persona que sufre de ceguera, claramente tiene una comprensión de lo que es ser una persona que vive con una discapacidad. A pesar de su discapacidad, Sanabria trabaja a tiempo parcial para el Programa de Vida Independiente del Nordeste (NILP) como Especialista de Apoyo Comunitario que ayuda a personas con todo tipo de discapacidades en la comunidad. En su tiempo libre, Sanabria se ofrece como voluntario en The Lowell Association for The Blind en su programa de tutoría VIP. En 2008, a pesar de todas las probabilidades y su discapacidad, Sanabria se graduó de Northern Essex Community College (NECC) donde se matriculó en UMass-Boston, donde obtuvo su título de B.A con doble titulación en Psicología Social.

RICHARD MCCARTHY es un Comisionado que ha residido durante mucho tiempo en Lawrence. Como padre de una hija en silla de ruedas que tiene discapacidades musculares severas, McCarthy es muy activo con varias organizaciones que abogan por y para las personas con discapacidades. Está retirado y trabajaba con la Comisión de Rehabilitación de Massachusetts durante 23 años; sirviendo principalmente como Consejero de Rehabilitación Vocacional Senior.

MICHELLE PALETTA es una comisionada que ha convertido a Lawrence en su hogar donde ha vivido durante las últimas dos décadas. A pesar de sus discapacidades, Paletta ha trabajado para ser independiente y trabajó en el área de servicios humanos. Durante 15 años, Paletta ha estado en silla de ruedas debido a dos accidentes automovilísticos y, como tal, conoce de primera mano la experiencia de otra clase similar de personas al no poder moverse por la ciudad. Es por eso que es defensora de los movimientos por los derechos de las personas con discapacidad y de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades de 1990. Actualmente asiste a NECC, donde va a obtener una doble especialidad: Psicología y Servicios Humanos.



Desde la izquierda: La Representante Estatal Juana Matías con miembros de la Comisión para Discapacitados Michelle Palletta, William Sanabria, y Richard Rodríguez, Chairman de la Comisión. Otro miembro de la Comisión, Richard McCarthy no aparece en la foto.

From the left: State Representative Juana Matías with members of the Commission on Disability Michelle Palletta, William Sanabria, and Richard Rodriguez, Chairman of the Commission on Disability. Another member not in the picture is Richard McCarthy.

State Rep. Juana Matias joins the Lawrence Commission in a celebration recognizing Disability History Month

State Representative Juana Matias was pleased to join the Lawrence Commission in a celebration recognizing Disability History Month, an annual awareness campaign that takes place each October. The Commission's function is to coordinate and carry out programs designed to address issues concerning persons with disabilities. The function is also to research local issues and needs of the disability community and coordinate the activities of local groups organized for similar purposes.

The purpose of Disability History Month is an observance dedicating to "increase awareness and understanding of the contributions made by persons with disabilities" (Massachusetts General Law, Chapter 6, Section 15LLLL).

October is also National Disability Employment Awareness Month, an annual awareness campaign that also takes place each October. The purpose of National Disability Employment Awareness Month is to educate about disability employment issues and celebrate the many and varied contributions of America's workers with disabilities.

State Representative Matias is proud to be a part of this year's Disability History Month and National Disability Employment Awareness Month because she understands that "progress remains to be made in the area of equity when it comes to our brothers and sisters with disabilities..." The Representative also wanted to encourage advocates to reach out to her office and inform them how they "can be of assistance in making sure that our disabled friends and family members may live enjoyable, dignified lives and lend their contributions to our wonderful country."

This month, we recognize the significant progress our state has made for those living with disabilities. We also honor the contributions and diverse skills people with disabilities bring to our workforce and society. In this year celebration State

PLEASE SEE **DISABLED**

■ CONTINUES ON PAGE 14

Celtics players visited the Wetherbee School

Las Escuelas Públicas de Lawrence se orgullecen de haber organizado una visita importante de los Celtics de Boston el lunes 23 de octubre a la Escuela Wetherbee, donde lanzaron Celtics Play Ball! Playbook 2017.

Treinta estudiantes de Wetherbee y 30 más de North Andover Middle School fueron seleccionados para participar en esta serie de talleres cuyo objetivo es inspirar el diálogo sobre el papel único que los deportes pueden desempeñar en la enseñanza de los valores de inclusión de diversidad y promoción de conflictos resolución.

Comenzó en la Wetherbee con la visita del entrenador de los Celtics Brad Stevens y los jugadores Al Horford, Marcus Smart y Abdel Nader. Los estudiantes ahora trabajarán junto con Play Ball! Foundation y Celtics Shamrock Foundation para crear su propio "libro de jugadas" que puedan usar para enseñar a los estudiantes más jóvenes sobre formas de enfrentar situaciones sociales complejas.



Lawrence Public Schools were excited to host an important visit by the Boston Celtics on Monday, Oct. 23 to the Wetherbee School, where they launched the Celtics Play Ball! Playbook 2017.

Thirty students from the Wetherbee and 30 more from North Andover Middle School were selected for this series of workshops, the goal of which is to inspire dialogue around the unique role that sports can play in teaching the values of diversity inclusion and promoting conflict resolution.

It kicked off at the Wetherbee with a visit from Celtics coach Brad Stevens and players Al Horford, Marcus Smart and Abdel Nader. The students will now work together with Play Ball! Foundation and the Celtics Shamrock Foundation to create their own "playbook" that they can use to teach younger students about ways to deal with complex social situations.



dcr
Massachusetts
Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



Medellin - The City of Eternal Spring

A photo exhibit by
Ashley Kelley

Medellin, Colombia The City of Eternal Spring: An Exhibition in Photographs

La exhibición fotográfica fue tomada en septiembre de 2016 como parte de un programa de intercambio cultural entre Merrimack Valley Community Service Corps, Lawrence MA y Colombo Americano School, Medellín, Colombia.

19 artistas locales actuaron en Medellín y tocaron "A Broadway Stroll". Este estilo de cabaret "Broadway Stroll" mostró, a través de la danza y la canción, muchos de los musicales favoritos de Broadway en inglés y español. Se realizaron 7 presentaciones en 6 días en escuelas, colegios y el Jardín Botánico en Medellín.

Este diario de fotos de varios lugares fue obra de Ashley Kelley, quien fue una de las artistas del "Broadway Stroll".

Merrimack Valley Community Service Corps, es una organización de voluntarios que ofrece oportunidades significativas de voluntariado a personas de cualquier edad, etnia y capacidad. La misión de la Escuela Colombo Americano es proporcionar habilidades en el idioma inglés, utilizando diversas formas de arte, para entrenar a los estudiantes a aprender inglés como segundo idioma.

The photo exhibit was taken in September of 2016 as part of a cultural exchange program between the Merrimack Valley Community Service Corps, Lawrence MA and the Colombo Americano School, Medellin, Colombia.

19 Local performing artists travelled to Medellin and performed "A Broadway Stroll." This cabaret style "Broadway Stroll" showcased, through dance and song, many favorite Broadway musicals in English and Spanish. 7 performances in 6 days were held at schools, colleges and the Botanical Gardens in Medellin.

This photo journal of various locations was the work of Ashley Kelley, who was a one of the performers of the "Broadway Stroll".

The Merrimack Valley Community Service Corps, is a volunteer organization that provides meaningful volunteer opportunities to people of all age, ethnicity, and ability. The Colombo Americano School's mission is to provide English language skills, using various art forms, to train students in learning English as a second language.

Opening Reception, Sunday, November 5, at 1:30

Open Daily, 9 to 4, Through November 26

Lawrence Heritage State Park
Visitor Center Gallery, 3rd Floor
1 Jackson Street, Lawrence

Open Daily, 9am to 4pm
Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Juliette Kayyem, Home Sweet Homeland: Protecting America in an Age of Mayhem

There are many serious issues affecting our homes and our country: increasing violence, weakening international relations, natural disasters, climate change, homegrown and foreign terrorism, incarceration, illegal immigration, privacy vs security, technology advances such as drones and AI, the sometimes chaotic political climate, the Wall, the economy and the seeming growing instability of our way of life.

These issues will be explored, professional advice will be offered, personal anecdotes shared, and your questions will be welcomed by CNN Security Analyst, local NPR/WGBH Contributor, former Homeland Security Deputy Secretary, Harvard Kennedy School Professor, Pulitzer Prize nominee and author Juliette Kayyem.

This talk will be of interest to all citizens, law enforcement, and public and private security professionals concerned with protecting their safety and security. Parents, grandparents, students and teachers will all benefit from learning how to protect themselves.

About Juliette Kayyem

Juliette Kayyem is one of the nation's leading experts on homeland security. She served as Assistant Secretary at the Department of Homeland Security where she handled crises from the H1N1 pandemic to the BP oil spill. She was also Massachusetts' Homeland Security Advisor. The founder of Kayyem Solutions, LLC, one of the nation's only female-owned security advising companies, Kayyem is an on-air security analyst for CNN and host of the acclaimed SCIF podcast. In 2013 she was a Pulitzer Prize finalist for her columns in the Boston Globe. A graduate of Harvard College and Harvard Law School, she is currently on the faculty of Harvard's John F. Kennedy School of Government.

For more information visit www.juliettekayyem.com

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>
heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Date: November 7, 2017
Time: 6PM to 9:00PM
Location: Microsoft Technology Center, Burlington, MA

Tickets: (Before Nov 1)
FBICAAA members \$40
FBICAAA Member Guests \$40
Student: \$25 (current ID required at the door)
General Admission \$50
VIP \$75

VIP tickets purchased in advance include: Juliette Kayyem Security Mom book, exclusive mingle and photo opportunities with Juliette Kayyem, reserved seating, a gift bag valued at over \$250 each (including one month of free martial arts classes), entry to the Microsoft Innovation Lab.

To register click: <http://www.fbibostoncaa.org/JulietteKayyem>
Member and General Admission tickets include a chance to win door prizes and entry to the Microsoft Innovation Lab.

Light appetizers and a cash bar will be available for soft drinks, wine and beer.

A portion of the proceeds will be donated to the Massachusetts Red Cross.

This event is sponsored by the FBI Boston Citizens Academy Alumni Association, Microsoft, Mitre Corporation, Better Business Bureau, Wegmans, Brush in Time and Steve DeMasco's Shaolin Studios.



USTED PUEDE CALIFICAR
PARA SEGURO MÉDICO A BAJO COSTO O GRATIS
¡OBTENGA COBERTURA!

EVENTO DE INSCRIPCIÓN EN SEGURO DE SALUD

JUEVES
9 DE NOVIEMBRE
3:00 pm - 7:00 pm

¿Tiene preguntas sobre su seguro médico universitario? Expertos en el tema estarán a su disposición para resolver sus dudas.

Ayuda disponible en
inglés, español,
portugués y khmer.

CUÁNDO
jueves
9 de noviembre
3:00 pm - 7:00 pm



DÓNDE

UMass Lowell, University Crossing, Lobby Area
220 Pawtucket Street, Lowell, MA 01854
Utilice el estacionamiento de Fletcher Street,
ubicado en University Crossing.

QUÉ DEBE TRAER

- ID con foto (i.e., licencia, pasaporte)
- Números de Seguro Social de todos los miembros de la familia
- Documentos de inmigración (no ciudadanos)
- Impuestos del año anterior (si disponibles)
- Prueba de ingreso (los 2 cheques del trabajo más recientes)
- Tarjeta de seguro médico, incluyendo su seguro médico universitario (si está disponible)

Más Información: Deolinda Daveiga, Coordinadora de educación comunitaria de Health Care For All / Teléfono: (617)-275-2938

PORQUE SU SALUD, ES SU DERECHO.

University
Health Plans, Inc.
A RISK STRATEGIES COMPANY

MASSACHUSETTS
HEALTH CONNECTOR
the right place for the right plan



HEALTH CARE FOR ALL

UMASS
LOWELL



Events of the Merrimack Valley Chamber of Commerce



The Merrimack Valley Chamber of Commerce held its Annual "Public Safety Forum" on October 27th at the Lanam Club. The speaking program included from (l to r) in image below Lawrence Police Chief James Fitzpatrick; Haverhill Police Chief Alan R. DeNaro; North Andover Police Chief Charles Gray; Methuen Police Chief Joseph Solomon; District Attorney Jonathan Blodgett; State Senator Linda Dean Campbell who visited the program; Andover Police Chief Patrick Keefe; Essex County Sheriff Kevin E. Coppinger and MV Chamber President/CEO Joe Bevilacqua

Ribbon cutting of ReVision Energy



The MV Chamber was pleased to join in to celebrate the recent Grand Opening and Ribbon Cutting for ReVision Energy on Route 114 in North Andover.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

VOTE ★★★★ November 7, 2017

Kemal BOZKURT
RELIABLE & EXPERIENCED LEADER
FOR SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT A
LAWRENCE, MA

EXPERIENCES:

- Assistant Director (Lawrence Public Library)
- Acting Director (Lawrence Public Library)
- Reference Librarian (LPL) for 15 years
- City of Lawrence Zoning Board Member for 12 Years
- Notary Public/Interpreter
- Teacher/Tutor
- Radio Host/Columnist
- Advertisement Manager
- Entrepreneur / Activist

EDUCATION:

- Syracuse University (Pursuing second Master Degree Library Information Science)
- Marmara University Master Degree, Banking and Insurance 1998
- Selcuk University Bachelor's Degree, Faculty of Science and Literature 1993
- Selcuk University Teacher Certificate, Education Faculty, 1993
- Anadolu University Bachelor's Degree, (N.C.) Business Administration 1993

WWW.KEMALBOZKURT.COM
f/kemalbozkurt
(978) 390-2955
bozkurtsc@yahoo.com

3rd Annual Gala Celebration for BlueSkies Wellness



MV Chamber VP Wil Carpenter was pleased to join Belen Godwin and Melanie Guerra (seated) at the 3rd Annual Gala Celebration for BlueSkies Wellness & Bullying Prevention Programs held Friday evening, Oct. 20 at the DoubleTree Hotel in Andover.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

DISABLED

Against Discrimination appointed by Gov. Baker in 2016. Rodriguez lives and practices law in Lawrence.

WILLIAM SANABRIA is Vice-Chairman and is a longtime resident of Lawrence. As a person suffering from blindness he clearly has an understanding of what it is to be a person living with a disability. Despite his disability, Sanabria works part-time for Northeast Independent Living Program (NILP) as a Community Support Specialist assisting persons with all types of disabilities in the community. On his down time Sanabria volunteers at The Lowell Association for The Blind in its VIP mentoring program. In 2008 despite all odds and his disability, Sanabria graduated from Northern Essex Community College (NECC) where he matriculated to UMass-Boston where he was awarded his B.A. Degree double major in Social Psychology.

RICHARD MCCARTHY is a Commissioner who is a longtime resident of Lawrence. As a parent of a wheelchair bound daughter

who is severe muscular disabled, McCarthy is very active with various organizations advocating on behalf of and for persons with disabilities. He is retired and last worked with the Massachusetts Rehabilitation Commission for 23 years; serving mainly as a Senior Vocational Rehabilitation Counselor.

MICHELLE PALETTA is a Commissioner who has made Lawrence her home where she has lived for the past two decades. Despite her disabilities, Paletta has worked to be independent and worked in the area of human services. For 15 years Paletta has been wheelchair bound due to two car accidents and as such she knows firsthand what other similar class of individuals' experience of not being able to get around the city. That is why she is an advocate for the disability rights movements and the Americans with Disabilities Act of 1990. She presently attends NECC where she is pursuing a double major: Psychology and Human Services.

The Professional Center for Child Development Hosts 25th Annual Trot for Tots Event

All photos courtesy of Vy Phan Photography

Under sunny skies, The Professional Center for Child Development hosted its 25th Annual Trot for Special Tots 5k road race on Sunday September 24, 2017. The day was filled with personal bests, including Amayah Brown, a student in the Developmental Day School, who crossed the finish line, defying doctors who said she would never walk. Overall top race finishers were Mike Roos, of Andover, with a time of 19:17 and Elin Anderson, of North Andover, with a time of 20:16.

The post-race celebration included a Touch-A-Truck event, including food from Homegrown and Company food truck, sponsored by the Reed Henderson



Eight-year-old Genesis Martin and her cousin Monica Perez, both of Lawrence, check out F.P. Reilly Company's excavator.

opment board member and fundraising committee chair, Julie Palmaccio, of

Tewksbury, said, "We are thrilled that our friends, new and old, came out in support of the Trot and to tour our newly renovated flagship space in Andover. We sincerely appreciate the support from our community, and look forward to many more Trots to come."

Sponsors of the event included gold sponsor, Enterprise Bank; silver sponsor, Andover Pediatrics; bronze sponsors, Acelleron Maternal Health and Wellness, AFC Urgent Care, Clark, Hunt, Ahern, & Embry, Chris and Laura Hunt, David Electrical Contracting, Hanscom Federal Credit Union, JLH-SLP Services, Key Polymer, Launch Trampoline Park,

Newcomers and Neighbors of Andover, Olivia's Organic

Amayah Brown crosses the finish line with her mother, Sarah and family friend, Tiffany Saragian, all of Chelmsford.

Memorial Fund. Additional trucks, heavy machinery, and vehicles were provided by: Andover EMS and Fire Rescue, Baldwin Crane, Community Teamwork, Inc, Forever Green Landscaping and F.P. Reilly Company, Pridestar EMS, and Ride-Away. Attendees were also able to tour the building, which underwent renovations over the summer.

Professional Center for Child Devel-



Addison Baldwin, of Andover, singing the National Anthem before the start of the race.

Charitable Foundation, Inc., Ozzy Properties, SOAR Commission LLC, and The Savings Bank. In kind sponsor included: LaPlume & Sons Printing, PepsiCo, Stop and Shop. Photography was donated by Vy Phan Photography.

The Professional Center for Child Development places children on a path leading to achievement by providing support services so that children of all abilities may remain in a secure environment, teaching parents and caregivers to be successful advocates for children, working to transition children into settings beyond our classrooms and educating public organizations on how to provide continued community-based support for children with and without special needs.

Our Mission is to provide educational and therapeutic services for children of all abilities and their families, working with each child to develop to his or her full potential. We strive to eliminate barriers to growth and development for children with disabilities and families coping with health issues and challenges. For more information about The Professional Center for Child Development please visit www.theprofessionalcenter.org

MVCU continúa la tradición de ayudar en la lucha por personas sin hogar

La Credit Union presenta un cheque por \$ 30,000 a Emmaus, Inc.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) presentó un cheque por \$30,000 a Emmaus, Inc., la organización sin fines de lucro con sede en Haverhill que lucha contra la falta de vivienda en Merrimack Valley. Esta contribución marca el 14vo año de la Asociación Corporativa de MVCU con Emmaus. Peter Matthews, presidente y CEO de MVCU, entregó el cheque a Jeanine Murphy, presidenta de Emmaus.

"El trabajo que Emmaus, Inc. ha podido hacer con las poblaciones más vulnerables de nuestras comunidades es asombroso", dijo Matthews. "Han desarrollado programas para hombres, mujeres y niños que no solo trabajan para obtener un techo sobre sus cabezas, sino que también los equipan con las herramientas que necesitan para reconstruir sus vidas. Merrimack Valley Credit Union se enorgullece de hacer esta contribución anual y ser parte de esta organización que ha influido en tantas vidas en esta región".

Además de las contribuciones financieras, MVCU también está apoyando el impulso alimentario de Emmaus en noviembre. Las cajas de recolección de alimentos estarán en cada sucursal de la MVCU desde el 13 de noviembre hasta el 30 de noviembre. Las donaciones de alimentos no perecederos, particularmente artículos de conveniencia como mantequilla de maní y jalea, son muy recomendables.

La Credit Union es el mayor donante corporativo privado de Emmaus. La cooperativa de ahorro y crédito iguala la



Left to right –Jeanine Murphy, Peter Matthews

diferencia entre lo que se comprometió y lo que se recaudó a través de los esfuerzos de recaudación de fondos del personal de la Cooperativa de Crédito y la generosidad de su membresía.

Acerca de Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union es una asociación de crédito comunitaria sin fines de lucro, con un valor de \$600 millones, que presta servicios a cualquier persona que viva, trabaje o asista a una iglesia en la región del Valle de Merrimack. MVCU ofrece una amplia gama de servicios para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros, y tiene sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen y North Andover, Mass., y Plaistow y Seabrook, NH Para obtener más información acerca de Merrimack Valley Credit Union, por favor visite www.mvcu.com.

Merrimack Valley Credit Union carries on tradition of helping the fight against homelessness

Credit Union presents check for \$30,000 to Emmaus, Inc.

On Monday, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) presented a check for \$30,000 to Emmaus, Inc., the Haverhill-based nonprofit organization fighting homelessness in the Merrimack Valley. This contribution marks the 14th year of MVCU's Corporate Partnership with Emmaus. Peter Matthews, MVCU's President and CEO, presented the check to Jeanine Murphy, President of Emmaus.

"The work Emmaus, Inc. has been able to do with the most vulnerable populations in our communities is astounding," said Matthews. "They have developed programs for men, women, and children that not only work towards getting a roof over their heads, but also equip them with the tools they need to rebuild their lives. Merrimack Valley Credit Union is proud to make this annual contribution and be a part of this organization that has influenced so many lives in this region."

In addition to financial contributions, MVCU is also supporting Emmaus' food drive in November. Food drive collection

boxes will be at every MVCU branch from November 13 through November 30. Donations of non-perishable food items, particularly convenience items like peanut butter and jelly, are greatly encouraged.

The Credit Union is Emmaus' largest private corporate donor. The credit union matches the difference between what was pledged and what was collected through year-long fundraising efforts by the Credit Union's staff and the generosity of its membership.

About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Rivera on WBZ Radio

Mayor Rivera was interviewed by Dan Rae on WBZ 1030 AM last week. I began to feel sorry for him because Dan Rae was so unprepared capitalizing only on the news breaking that afternoon about the curfew:

The feeling didn't last long. Among the senseless question he was asked was why he is running again in a city with so many problems. His response was that he "enjoys the job because it's very fulfilling being able to change people's lives." That's when he lost me.

I wanted to call in and tell the audience that he changed lives every Christmas when he lays off people earning close to minimum wage inflicting pain on the entire family.

He changes people's lives at City Hall when he tells them to get out of the elevator because he rides alone. That accounts for the low morale among employees. He barks orders, swearing and is very disrespectful to everyone at City Hall.

Dan Rae should have done his homework and he would have found there's enough material to ask. Things like the \$300 fines to disabled people with appropriate handicapped plates in their out-of-state cars. Also, the millions of dollars spent each year in expensive attorneys defending him of lawsuits.

When Mr. Rae asked about the curfew that was enforced that afternoon, Danny denied it is a curfew even though the police chief called it that on his press release and the article on the Eagle-Tribune used the same word. Apparently, they didn't get together earlier to agree on what to call it. By the way, Lawrence has 31 parks and only 6 police officers working at night. How can they possibly prevent anyone performing a dastardly deed at any time? If a neighbor should call after seeing someone violating the curfew in a park, by the time they respond the criminal is gone. Talk about putting a Band-Aid to a problem!

The situation is so dire in Lawrence that

the State Police and the Sheriff Department have a heavy presence during the weekends. Last Saturday, October 29, 16 marked law enforcement vehicles went by near the area of Ferry and E. Haverhill at 12:35 a.m. in a space of 2 to 3 minutes. All the vehicles (at least 6 or 7 were State Police and the rest, Lawrence and Sheriff's Department plus canine) were going at high speed with lights activated.

Minutes later some vehicles were seen rapidly driving with blue lights on down peripheral streets (William, Harriman, Ridge Rd.) Most vehicles were seen leaving the area by 1 am, a few with lights on. The next morning we found out there was a shooting on Kendall St. and someone was hit.

Do you think they are going to watch what's going on in public parks when the violence is really on the streets?

They don't even have time to investigate crimes. I recently posted two pictures of teenagers who were missing saying that apparently, Lawrence Police has not learned anything from the Lee Manuel Viloria Paulino's case. They are not doing anything to find these young people and simply posted them on the LPD Twitter account. They expect the public's cooperation in finding them. The question is not whether or not they are still missing. They are probably back at home. My criticism is about the system used to do police work.

The case of Kemal Bozkurt

This will probably turn into another lawsuit for which we all will have to pay. After 18 years working at Lawrence Public Library, Kemal was placed on leave with pay a couple of month ago but he was never told the reasons. Then, he was notified that if he didn't resign by October 30th, he would be fired. The hearing with the Friends of the Library is scheduled for November 9th and they will make his dismissal official.

Kemal was Assistant Director under

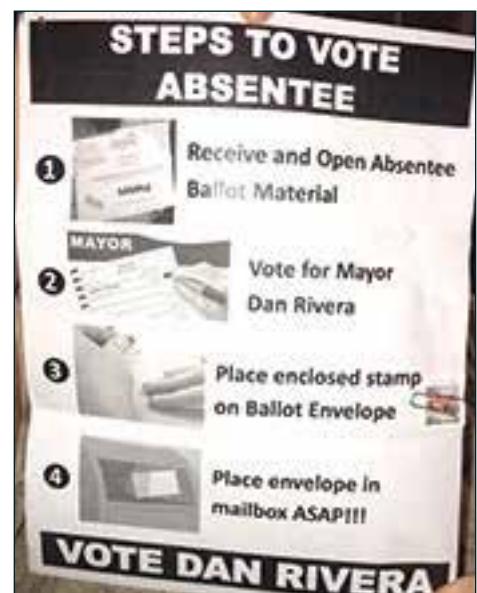


LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



XFINITY

Voice-mail from (978) 918-8210

"Hi this message is for
this is Jessica
I'm calling from Mayor Dan
Rivera campaign offices to see
you on the list to get an
absentee ballot that you
haven't sent it in. Let us know if
you wanted to go pick that up
for you we're happy to do that
you can call us at 978-208-
1744. Thank you."

Maureen Nimmo and when she became ill, he took over as Acting Director of the Library for 14 months. Some qualified employees, of whom he was one applied for the permanent position but instead it was given to Jessica Valentin. They say that she is a very nice lady but unqualified to be librarian. Within a few months, he was out and will be fired soon.

I mentioned earlier "inflicting pain." Well, this is one more case in which a family man with small children will be thrown out in the street with no salary or health insurance. The worst part is he doesn't know why.

Absentee ballots

People complain about certain city councilors picking up absentee ballots from the elderly and asking them just to sign them because they will fill it out for them.

That process leaves a great deal to be desired when it comes to human decency and honorability, arousing all kinds of suspicions.

This is the tactic used by Dan Rivera to make sure absentee ballots are returned. He even sends them the postage stamp and are willing to pick it up from their homes. Not necessarily illegal but very distasteful.

What we should have is an educational campaign lasting all year long on many issues that will teach residents how to make Lawrence better, not just a slogan but a real effort because we have newcomers arriving at all times who need to learn. I can think of trash pick-up and recycling but the most important of all is how our government works and the elections process.

But we have radio stations ill prepared to that task and we are saturated with music and entertainment and two local television stations that won't allow any education/information to get through, maintaining this community in a level of ignorance not seen anywhere else. It is the government's job to ensure that learning process if we are to succeed.

Beth Lindstrom to speak at Lawrence Republican City Committee

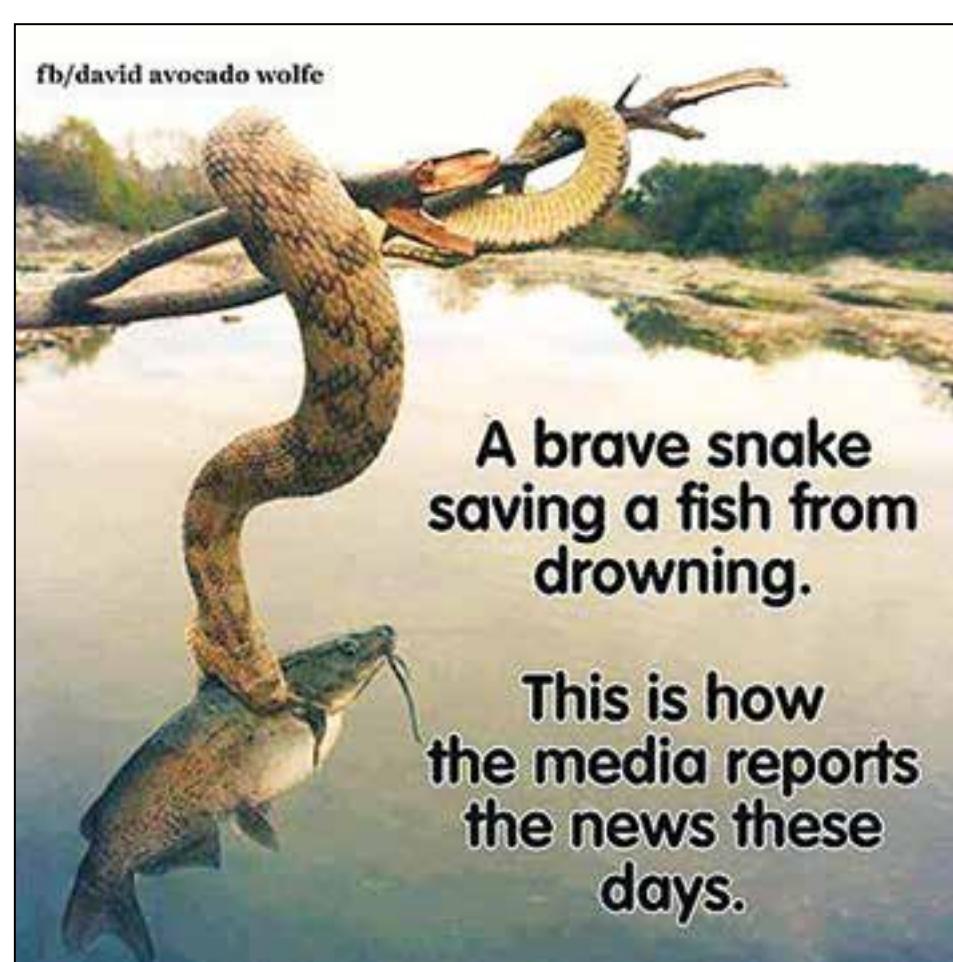
Beth Lindstrom, a candidate for the United States Senate, will address the Lawrence Republican City Committee at its November 14, 2017 meeting. Lindstrom is running to face Elizabeth Warren in the 2018 election.

Lindstrom was the first woman executive director of the Massachusetts Republican Party. She then became executive director of the Massachusetts State Lottery. During her tenure, the state lottery was recognized as the most successful in the country as well as the most efficient.

Lindstrom was a member of Governor Mitt Romney's cabinet as Director of Consumer Affairs and Business Regulation, where she oversaw seven state agencies including the Department of Banks, Insurance, Telecommunications and Energy as well as the Divisions of Professional Licensure, Energy Resources, Standards and the State Racing Commission.

At Consumer Affairs, Lindstrom was responsible for implementing a major reform of the auto insurance market that lowered rates for motorists. Her office was recognized by the Pioneer Institute for reducing unnecessary regulations. She led consumer education awareness on a host of issues, including identity theft, home improvement contracting and financial literacy. "Hi-Fi," her office's high school financial literacy program, was the first-ever Massachusetts state government-administered program aimed at promoting a personal finance curriculum in high schools across the Commonwealth on a voluntary basis.

Lindstrom attended the University of Connecticut and received her Master in Business Administration from Northeastern University. She is a small businesswoman and volunteers on several boards in her community. Beth and her husband Ray have three sons and live in Groton.



IBEW Local 103 Donates \$6,500 to Boys & Girls Club of Lawrence



Pictured, from left to right in the back row, are IBEW Local 103 members Joe Kelly, Steve Illingworth and David O'Laughlin with Lawrence Mayor Daniel Rivera after presenting a \$6,500 donation to the Boys & Girls Club of Lawrence.

Lawrence Mayor Daniel Rivera, an alumnus of the Boys & Girls Club of Lawrence, returned to his "second home" to help accept a \$6,500 donation to the club from IBEW (International Brotherhood of Electrical Workers) Local 103. The union of electrical workers raised the funds by selling tickets for raffle items handcrafted and donated by its members' families.

"It's important to us to give back to the communities in which we work. The generosity of the men and women in our union is extraordinary," said IBEW Local 103 business agent David O'Laughlin, noting that the group has raised \$35,000 through past fundraisers benefiting local charities.

According to O'Laughlin, the union selected the Boys & Girls Club of Lawrence because of his wife Maria's positive experiences as a club kid while growing up in Lawrence and Methuen.

"She has said many times over the

years how much fun she had, and how the club saved her from potentially doing the wrong thing," said O'Laughlin, whose family lives in Methuen. "You can see in the kids' eyes that they know they're safe there, which is so heartwarming. It's a big deal for us to give back to such a worthy cause."

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

XII Feria del Libro dedicada a Colombia

Por Alberto Surís

LA XII Feria del Libro dedicada a Colombia se llevó a cabo con todo éxito durante los días 20, 21 y 22 de octubre.

Es de destacar, que por primera vez, tres colegios/universidades apoyaron la feria, cuyos presidentes estuvieron presentes durante la apertura del evento.

Durante la apertura, cinco profesores, David Hurtado Gómez, Marina Rodríguez Gonçalves, Dra. Lucía Ortiz, Dra. Bárbara Stachniewicz y el Dr. Germinal Isern fueron honrados por su labor.

La Cónsul Colombiana, Sra. Yida

Ximena Mora, en un homenaje póstumo, develó el cuadro de Jorge Isaacs, escritor colombiano, político y soldado, autor de la novela María, que se convirtió en la más notable dentro del movimiento romántico de la literatura de la lengua española

El Padre Joel Almonó, alma y corazón de la Feria de Libro, al finalizar tres gloriosos días de múltiples actividades, declaró a sus más fieles colaboradores que planea extender la feria a una semana de duración en lugar de tres días solamente.



Izq. a der.- Lane A. Glenn, PhD, Presidente de Northern Essex Community College; Antoinette M. Hayes, PhD, RN, Presidenta de Regis College y Elaine C. Collins, PhD, Presidenta de Lyndon University, en Vermont.



Padre Joel Almonó, Presidente de la XII Feria Internacional del Libro, dando la bienvenida a los primeros asistentes a la apertura de la Feria.



Claudia Hoyos, centro, con tres invitados, Jorge Aristizábal Gafaro, Premio Nacional de Literatura Idartes y José Luis García Agraz, cineasta mexicano, en la apertura de la feria.



Pinturas de los tres homenajeados, Dr. Jorge Piña, Jorge Isaacs y Winston Morales, obras de Alonso Capellán, que aparece junto a ellas.



Luis Hidalgo y María Ortiz de "Así Canta Puerto Rico" presentaron un reconocimiento a Danny Rivera en el cierre de la Feria del Libro.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM



Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Sidell Impact Fund

Groundwork Lawrence Announces Creation of the Sidell Impact Fund

The Sidell Impact Fund will be launched at Groundwork Lawrence's November 16 Glow Gala, which is being hosted at the Everett Mill from 6:00 p.m.– 9:30 p.m. Mr. Sidell was an early supporter of Groundwork Lawrence, recognizing the role that Groundwork could play in Lawrence's revitalization. The Sidell Impact Fund recognizes the impact Mr. Sidell has had on the City of Lawrence and its residents and invests in Groundwork Lawrence's work to support the success of Lawrence's youth.

Mr. Sidell grew up in the garment business, striking out on his own at the age of 35 to start his own company, KGR (named after the initials of his 3 children). His company was internationally known, manufacturing apparel under the KGR and private labels. He recognized the opportunities mill buildings in Lawrence presented, and was a champion and catalyst for reinvestment in the city. He has continued that championship through his civic and philanthropic support of community organizations throughout the city. He was a founding champion of Groundwork Lawrence, participating in the community feasibility process led by the National Park Service and Groundwork UK and was an early investor in Groundwork's launch in 1999. "Chet has continued to be a major investor in Groundwork's ongoing efforts to 'change places and change lives' in Greater Lawrence. The organization would not be where it is today without his leadership, investment, and mentorship," said Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence. "We look forward to celebrating our joint successes and future projects together on November 16."

The Sidell Impact Fund will support Groundwork Lawrence's work within



Chet Sidell and Heather McMann

the community which strives to develop a new generation of environmentally engaged leaders and employable residents to strengthen and expand the green economy by providing opportunities through a pipeline of education and career success. Through its environmental and open space improvements, healthy food access programs, youth education, employment initiatives, community programming and events, GWL creates the building blocks of a healthy community, and empowers residents to improve their quality of life with a focus on developing Lawrence's next generation of community leaders.

Mr. Sidell said he is humbled by this honor noting "The non-profits in Lawrence saw the beauty I saw in the city. Groundwork Lawrence recognizes that children's futures shouldn't be determined by what zip code they live in and takes the action to make that possible."

Featuring eco-art and silent auctions, raffles and a dynamic speaking program showcasing Groundwork Lawrence's Green Team youth, Glow is always a community favorite. Tickets to the November 16 Glow Gala are available at www.groundworklawrence.org/tickets or by calling Susan at 978-974-0770 ext. 7007.

Groundwork Lawrence Provides Auction Opportunity for Local Artists

Groundwork Lawrence invites local artists of all ages to submit pieces of "Eco-Art" to promote the environmental mission of Groundwork Lawrence at our annual Glow Gala fundraiser on Thursday, November 16. This year's Glow Gala will highlight our Groundwork youth and honors Chet Sidell, who was one of the early supporters of GWL and has been a huge supporter of investment in the City, our youth and Groundwork.

Eco-Art incorporates at least one of the "4 R's" (Reduce, Reuse, Recycle, Repair) and is either made from environmentally friendly materials or promotes environmental awareness. Art pieces that have been submitted in the past include lamps made out of recycled wine bottles, paintings on used/discard furniture,

sculptures made from reclaimed metal and jewelry made from plant seeds. Once juried, chosen artwork will be on display at Glow Gala for more than 350 people to see and bid on. Artists can choose to donate all of the proceeds of their artwork to support GWL programs or they can choose to split the proceeds from their artwork 50/50.

Submissions can be dropped off at Groundwork Lawrence located at 50 Island Street, Suite 101 in Lawrence MA by Friday, November 3rd by 5:00 PM. All pieces must be accompanied by a registration form which can be found at: <http://groundworklawrence.org/ecoart>.

If you have any questions or comments please contact Lauren White at 978-974-0770 x 7005 or by email at lwhite@groundworklawrence.org.

Merrimack Valley Credit Union lanza una campaña para encontrar los corazones más grandes

Credit Union está aceptando nominaciones en ocho categorías

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) está buscando los corazones más grandes en el Valle de Merrimack. La Cooperativa de Crédito ha asumido un papel activo en la retribución a la comunidad y se complace en reconocer a las personas que tienen un impacto en la región, sus comunidades individuales y en la vida de los demás.

"La Credit Union ha tenido el privilegio de trabajar con muchas organizaciones en nuestros más de 65 años", dijo Peter Matthews, presidente y CEO de MVCU. "Hemos visto la pasión que los empleados y voluntarios han demostrado por esta región y por los demás, y estamos encantados de llevar esto a nivel individual. Las historias de los que ya están nominados son realmente inspiradoras, y esperamos recibir aún más".

Los miembros de la comunidad nominan a las personas que creen que tienen un impacto positivo en su comunidad en una de las ocho categorías: Entrenador, Maestro, Veterano, Cuidador, Primer Respondedor, Jefe de cocina, Líder de la comunidad y Mentor de las artes. Todas las nominaciones y votaciones se llevarán a cabo en www.votebiggestheart.com.

Las nominaciones son fáciles de completar: el nominador simplemente tiene que completar el formulario en el sitio web, explicar por qué su candidato merece el premio en su categoría y subir una imagen. Las imágenes no son obligatorias, pero son altamente recomendables. Cada ganador será seleccionado en función de



una combinación de los puntajes de los jueces y los votos públicos. El ganador de cada categoría recibirá un premio específico por categoría y \$500 para donar a la organización benéfica que elija.

Las presentaciones de nominaciones, votación y premios se extenderán a lo largo de noviembre de 2017 y mayo de 2018. Los anuncios se realizarán en www.votebiggestheart.com una vez que las categorías estén cerradas.

Además de premiar a los corazones más grandes en Merrimack Valley, MVCU visitará varios eventos comunitarios en toda la región con su "gran corazón". Los asistentes a los próximos eventos pueden tomar selfies en el corazón y compartir el amor en toda la comunidad. Las siguientes apariciones del corazón serán en Pumpkin Lighting en Plaistow el 28 de octubre, y Run to Overcome 5K en Haverhill el 5 de noviembre.

Merrimack Valley Credit Union launches campaign to find the Biggest Hearts

Credit Union is accepting nominations across eight categories

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is looking for the biggest hearts in the Merrimack Valley. The Credit Union has taken an active role in giving back to the community, and is excited to recognize the individuals who have an impact on the region, their individual communities, and in the lives of others.

"The Credit Union has had the privilege to work with many organizations in our more than 65 years," said Peter Matthews, MVCU's President and CEO. "We have seen the passion that employees and volunteers have shown for this region and each other, and we are thrilled to take this to the individual level. The stories of those who are already nominated are truly inspiring, and we look forward to receiving even more."

Community members nominate the people they believe are having a positive impact on their community in one of the eight categories: Coach, Teacher, Veteran, Care Giver, First Responder, Home Chef, Community Leader, and Mentor of the Arts. All nominating and voting will take place at www.votebiggestheart.com.

Nominations are easy to complete: the nominator simply has to fill out the form on the website, explain why their nominee deserves the award in his or her category, and upload a picture. Pictures are not required, but highly encouraged. Each winner will be selected based on a combination of judges' scores and public votes. The winner of each category will receive a category-specific prize, and \$500 to donate to the charity of their choice.

Nominations, voting, and award presentations will be spread throughout November 2017 and May 2018. Announcements will be made on www.votebiggestheart.com as categories are closed.

In addition to awarding the biggest hearts in the Merrimack Valley, MVCU will be visiting various community events throughout the region with its "big heart". Attendees at upcoming events can take selfies in the heart and share the love throughout the community. The heart's next appearances will be at the Pumpkin Lighting in Plaistow on October 28, and the Run to Overcome 5K in Haverhill on November 5.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



UN PUNTO DE VISTA

© 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente
responsable por este artículo, es el
Editor de LatinoWorldOnline.com

Separando la Iglesia del Estado

Después de aparecer con mis puntos en estas páginas de Rumbo por más de veinte años, estoy seguro de que no tengo que repetir o probar mi creencia en la separación entre la Iglesia y el Estado, un conflicto que pensé había sido resuelto hace mucho tiempo con nuestra Constitución, pero obviamente no.

A lo largo de esos años, he visto muchas versiones de la polémica. Podemos comenzar con los argumentos a favor de la oración en las escuelas. La lucha no tiene nada que ver con orar. Realmente significa oración cristiana, las otras versiones religiosas condenadas, perdón por el adjetivo teológico. Además, la ley es la ley.

Podemos continuar con las batallas siempre en marcha entre pro vida y pro escoger en lo que se refiere al aborto. Me opongo al aborto, y he comportado toda mi vida en mis relaciones con el sexo opuesto basado en esa creencia. Pero también sé que no tengo la mente o el cuerpo de una mujer dentro de mi mente y el cuerpo de hombre y nunca sería capaz de entender por qué abortar o no a mi propio hijo si yo fuera una mujer embarazada, particularmente si ese embarazo

fuerá el resultado de la violación. Además, la ley es la ley.

Por supuesto, podemos argumentar hasta que llegue el día del juicio final, ninguna intención religiosa aquí por favor, sobre la legitimidad del matrimonio homosexual. El hecho de que los seres humanos han estado practicando relaciones de mismo-sexo desde nuestra historia más temprana no parece llevar a legitimizar esa relación. Que el amor, y no necesariamente el sexo, impulse la parte del mismo sexo de la definición de esos matrimonios no parece hacer una diferencia a sus oponentes. La mayoría de los matrimonios del mismo sexo que he conocido en mi vida, y no soy gay, muestran amor y respeto entre ellos y están tratando de vivir bajo las mismas reglas que mi esposa y yo hacemos en nuestra relación. Si algunas iglesias quieren mantenerse alejadas de las ceremonias matrimoniales del mismo sexo, y otras no, eso está bien conmigo. Esa sería la mejor manera de separar la iglesia del estado. Además, la ley es la ley.

Pero no quiero agotar la lista de casos. Sólo quería citar algunos como introducción a estos nuevos puntos. De lo que quiero

hablar es de la última polémica que rodea al arrodillarse de los atletas mientras se juega el himno nacional. Aquí no tenemos un caso de una creencia religiosa que se está probando. Estamos hablando de expresar nuestra diferente opinión política durante el sonido de las melodías unificadoras de nuestro himno nacional. Me parece claro que los derechos humanos no se dejan en las puertas de los estadios o coliseos. Cuando nos sentamos a ver los juegos, lo hacemos en las gradas o en los palcos porque pagamos un precio de entrada diferente y favorecemos a un equipo de nuestra elección.

Arrodillarnos para expresar nuestra decepción con las políticas fuera de las arenas es mezclar en el juego la idea de justicia de un jugador, no importa lo justo que sea. Ello abre las puertas para apoyar nuestro placer o descontento por el uso de vestimentas religiosas, y eso no es separación de la Iglesia y el Estado en mi libro. Levántese, compañero, y deje la rodilla para su iglesia. Además, es la ley... o debería serlo.

Y ese es mi punto de vista hoy.

NECC Offers Free Piano Master Classes

The Music Program at Northern Essex Community College is proud to present two master classes in the art of piano playing by music faculty member Christina Dietrich. These free workshops will give pianists of all abilities the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed.

There will be two workshops presented on Sunday afternoons in the Hartleb

Technology Center (TC 103), 100 Elliott St, Haverhill Campus. The first workshop will be on Sunday, November 12 from 4 to 6 pm.

Northern Essex offers an Associate in Arts Degree: Music Option and a certificate in music technology.

For more information about these master classes or about the music program at Northern Essex, contact Dr. Ken Langer, music department chair at 978-556-3321 or Professor Christina Dietrich at cdietrich@necc.mass.edu.

For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

Berklee Professor to Speak at NECC

Acclaimed video game, movie, and television composer Duncan Watt, will be a guest speaker at Northern Essex Community College on Monday, November 6, at 1 p.m. in Room 220 of the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

This event is free and open to the public. His appearance is sponsored by the NECC music department.

Watt, an assistant professor of film scoring at Berklee College of Music, has worked in television, film, broadcasting and digital game industries. A seasoned studio musician and producer, Watt appeared on more than 70 album projects before founding Fasteastmanintheworld Media in 2005.

His video game scoring includes "BioShock Infinite", "League of Legends", "Need For Speed Undercover", "Stargate Online TCG", "Brothers In Arms" as well as others. Recently, the breakaway Chinese game "Honor of Kings" which features a variety of Watt's pieces, exceeded over 50 million active players.

Outside of digital games, his music is featured in 2013's summer blockbuster "Now

You See Me" and appears in a number of popular TV shows, including "The Good Wife", "NCIS", and "Any Day Now".

"Scoring for video games presents some pretty powerful challenges for the young composer," Watt said. "While some aspects of the process are similar to traditional linear film scoring, in many cases the player is the one directing the action—which means the story can play out in many different ways. For example, in a film-noir setting, we might know the player will enter a bar—but will he or she make friends with the bartender, or shoot the place up? It's the composer's job to score for all outcomes, all emotions. Done well, a great game score makes a player feel the music was specifically written for their choices, actions, and decisions. And providing students with tools to accomplish that is the focus of my teaching..."

For additional information contact Lecuyer at mlecuyl@necc.mass.edu.

For more information on the music program contact Professor Ken Langer coordinator of the NECC Music Program, at klangler@necc.mass.edu or 978 556-3223.

A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

Separating Church from State

After showing up with my points on these Rumbo pages for more than twenty years, I am sure I don't have to repeat or prove my belief in the separation between Church and State, a conflict I thought had been resolved a long time ago with our constitution, but obviously not.

Throughout those years, I've seen many versions of the controversy. We can start with the non-starting arguments in favor of prayer in the schools. The struggle has nothing to do with praying. It really means Christian praying, the other religious versions be damned, sorry for the theological adjective. Besides, the law is the law.

We can continue with the ever-going battles between pro-lives and pro-choices when it comes to abortion. I am opposed to abortion and have behaved my entire life in my relationships with the opposite sex based on that belief. But I also know that I don't have a woman's mind or body inside my man's mind and body and would never be able to understand why I would or wouldn't abort my own child if I were a pregnant woman, particularly if that pregnancy were the result of rape. Besides, the law is the law.

Of course, we can argue till kingdom come, no religious intention here please, about the legitimacy of same-sex marriage. The fact that humans have been practicing same-sex relations from our earliest history doesn't seem to carry into legitimizing that relationship. That love, and not necessarily sex, drives the same-sex part of the definition of that marriage does not seem to make a difference to its opponents. Most married same-sex couples I have met in my life, and I am not gay, display love and respect for each other and are trying to live under the same rules that my wife and I do in our relationship. If some churches want to stay away from same-sex marriage ceremonies, and some don't, that is fine with me. That would be the best way to separate Church from State. Besides, the law is the law.

I don't intend to exhaust the list of cases. I only want to quote a few as an introduction to these new points. What I want to talk about is the latest controversy surrounding the kneeling of athletes while the national anthem is played. Here we don't have a case of one religious belief being tested. We are talking about expressing our differing political opinions during the sound of what should be the unifying melodies of our national song.

It's clear to me that human rights are not checked at the gates of the stadiums or coliseums. When we sit to watch the games, we do it in the bleachers or the boxes because we pay a different ticket price and we favor a team of our choice. But kneeling to express our disappointment with the policies outside the stadiums before or after the games is mixing a player's idea of fairness, no matter how fair it is. It opens the doors for additional kneeling to support our pleasure or displeasure for the use of religious garbs, and that's not separation of Church or State in my book. Stand up fellows, and leave the kneeling for your church. Besides, it is the law... or ought to be.

And that is my Point of View today.

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

YOUR FALL GUIDE TO FUN!

Fall Youth Programs at the Lawrence YMCA

**SPACES ARE LIMITED
DON'T WAIT SIGN UP TODAY!**

Bring your children to the Lawrence YMCA this fall for a variety of classes for all ages!

FLAG FOOTBALL



YOUTH FLAG FOOTBALL LEAGUE

Ages: Grades K - 5th
Days & Times: Practice & games times vary
Dates: 9/16 - 11/04

LIGA DE FÚTBOL DE LA BANDERA DE LA JUVENTUD

Edad: K - 5th grado
Días y Hora: Horario de prácticas y juegos variadas
Fechas: 9/16 - 11/04

BASKETBALL



YOUTH BASKETBALL LEAGUE

Ages: Grades Pre-K - 6
Dates: 12/2 - 3/3

Days & Time: Dependent on Team's Schedule

LIGA DE BALONCESTO JUVENIL

Edad: Pre K - 6th grado
Fechas: 12/2 - 3/3
Días y Hora: En función de la lista de equipo

BASKETBALL SKILLS & DRILLS

Ages: Pre K - 8
Days: Tuesday
Dates: 9/12 - 10/24
Time: 6:00-7:00pm (Grades Pre K - 4)
7:00-8:00pm (Grades 5 - 8)



EJERCICIO DESTRESAS EN EL BALONCESTO

Edad: Pre K - 8th grado
Días: Martes
Fechas: 9/12 - 10/24
Hora: 6:00-7:00pm (Grados Pre K - 4th)
7:00-8:00pm (Grados 5 - 8th)

DANCE



PROGRAMA DE DANZA JUVENIL

Edad: 7-17
Días: Martes y Jueves
Fechas: 9/6 - 11/29
Hora: 6:15-7:15pm

TINY TOTS SPORTS MEDLEY

Ages: 3 - 8
Days: Wednesday
Dates: 9/13 - 10/25
Time: 6:00-7:00pm



PROGRAMA DE DEPORTES MIXTOS

Edad: 3 - 8
Días: Jueves
Fechas: 9/13 - 10/25
Hora: 6:00-7:00pm

SOCER



LIGA DE FÚTBOL JUVENIL

Edad: 3 - 8
Días: Sábados
Fechas: 9/16 - 2/24
Hora: 9:00 - 10:30am

For more information, contact the Welcome Center at 978-686-6191.

Looking for something different?

Don't miss out on these fun classes and more

AQUATICS



or check out our website for more offerings at
mvymca.org/programs.mvyhome

EDUCATION



MUSIC CLUBHOUSE



LAWRENCE YMCA
40 Lawrence St., Lawrence, MA
978.686.6191

the
mvymca.org

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

The 22nd Annual "Village of Church Fairs"
in Amesbury, MA




Come visit Amesbury for a day of fairs!



Saturday, Nov. 4th, 2017
9 AM to 3 PM



Enjoy "Seven" church fairs on the same day,
all in walking distance to each other.



Handmade crafts, baked goods,
candy, raffles, food and fun!

FREE CONCERT



Sunday, November 5, 2017 at 2:00 pm

LAWRENCE PUBLIC LIBRARY

51 LAWRENCE STREET

Janice Weber, Pianist

Terri Kelley, Artistic Director

Supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust And The White Fund
Presented by The Friends of the Lawrence Public Library

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA

SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

CITY OF LAWRENCE VETERANS DAY

IN THIS TIME OF PEACE
WE CELEBRATE THE PEOPLE
FOR WHOM HE SAVED THE UNION
THE MEMORY OF ABRAHAM LINCOLN
IS ENSHRINED FOREVER

November 11, 2017

LAWRENCE MUNICIPAL AIRPORT
492 SUTTON ST. N. ANDOVER, MA 01845
11AM — 12 PM

"To care for him who shall have borne the battle..."
ABRAHAM LINCOLN

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT
VETERANS' SERVICES @ 978-620-3282

CLASSES FOR CHILDREN OF 6+ years

Cajon Peruano, Voice Lessons and Folkloric Dances

Quincy: Studio 92
Huaylash and Marinera
Tuesday and Thursday 3 - 5pm

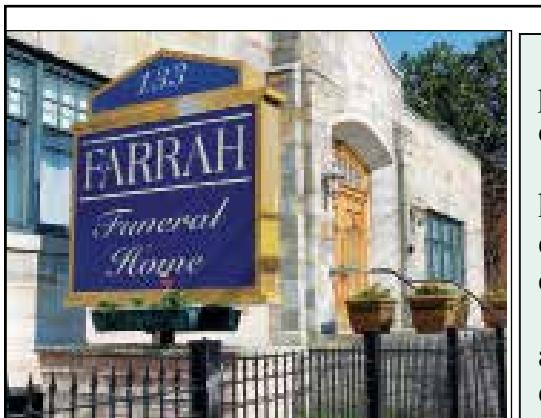
Lawrence : YMCA
Cajón Peruano Sun: 2 - 3pm
Voice Lessons and Marinera Sun: 3 - 4pm

917.720.8103
masocperuanosunidos@gmail.com
f APU_MA

Cultural Program:
"My Family - My Culture"

SPONSORED BY:

ASOCIACIÓN PERUANOS UNIDOS, INC. **the YMCA** **Studio 92**



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

			6					
8		5 3		7				
3 4	1			8				
5			9 1					
2 7	3		6					
4 3		9 7	8 9					
8	9 7		1	5				

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

MINISTERIO APOSTOLICO JESUCRISTO ES EL SEÑOR
les invita a celebrar su

19 ANIVERSARIO
Dios de lo imposible

ministrado en la palabra
APOSTOL JOSE M. DOMENECH

NOVIEMBRE 10 - 12 2017

VIERNES 10 - 7:00PM
SABADO 11 - 7:00PM
DOMINGO 12 - 12:30PM

96 EAST HAVERHILL ST.
LAWRENCE MA 01841

APOSTOLES SUSAN Y JOSE SANTOS

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

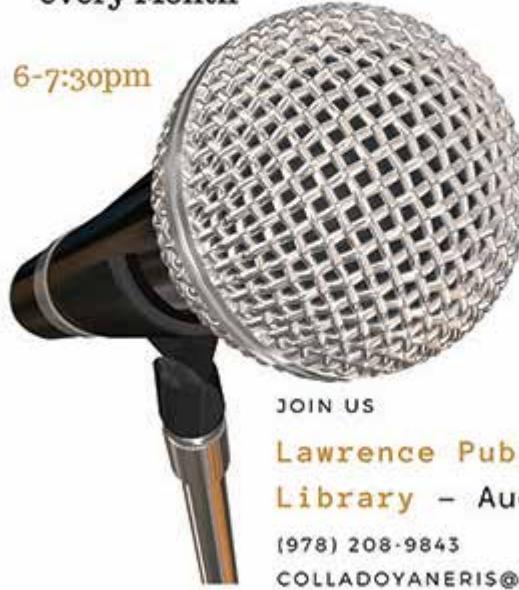
Fuerza

Poetry Open Mic

3rd Wednesday of
every Month

6-7:30pm

All Ages



JOIN US

Lawrence Public
Library - Auditorium
(978) 208-9843
COLLADODAYANERIS@GMAIL.COM

11/15/17

12/20/17



ABL Library Writing and the Arts Camp

Monthly- Mondays at 5:00pm

09/25

10/23

11/20

12/18

Middle-
High School

RSVP: 978-620-3605



Sail to New Heights through Knowledge

Lawrence Public Library

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 9, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2007 Honda Accord
VIN# JHMCN36437C002889
2. 2008 Acura TL
VIN# 1UUA66228A029193
3. 2008 Toyota Camry
VIN# 4T1BE46K88U208752
4. 2008 Hyundai Tiburon
VIN# KMHMM66DX8U268879

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
10/22, 11/1, 11/8

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

EDITOR
[@RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

AVISO

El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence, MA está buscando equipos para la recogida de nieve para esta temporada de invierno. Estamos buscando camionetas (pick-up trucks) de $\frac{3}{4}$ de toneladas o más, camiones de 6 y 10 ruedas con regadoras de sal (sandlers) de 3 yardas o más, niveladoras (graders) y cargadores frontales (front end loaders).

Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles. Para fines de precios de pagos, llame a Derek Mason al 978-620-3372.

Carlos Jaquez-PE

Director del Departamento de Obras Públicas, Lawrence, MA.

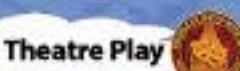
AVISO

AVISO DE LA FECHA LÍMITE DE INVIERNO PARA OBTENER EL PERMISO DE EXCAVACIÓN DE LAS CALLES EN LA CIUDAD DE LAWRENCE, MA.

La fecha límite para los permisos de excavaciones de calles y aceras es 1ro de noviembre 2017. Todos los trabajos de excavaciones y remiendos otorgados bajo el límite del 1ro de noviembre deben ser completados a más tardar el 1ro de diciembre del 2017. Despues del 1ro de noviembre 2017, solo permisos de emergencia soportados por una justificación por escrito serán aprobados por el Director de DPW.

Carlos Jaquez-PE

Director del Departamento de Obras Públicas.



Competition:

The King, The Queen And The Princesses

HOW DO I BECOME A KING, QUEEN OR PRINCESS?

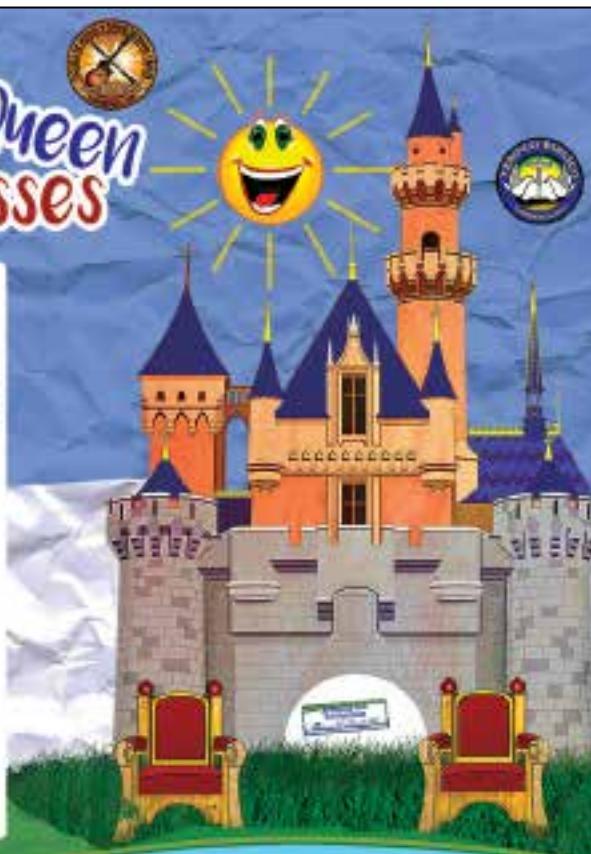
Kids ages 5 - 14 need to paint or build a castle with the King and Queen sitting in the palace, and make up their own story about a King, a Queen and princesses.

A KING, A QUEEN AND 12 PRINCESSES, 9 FROM LAWRENCE AND 3 INVITED FROM OTHER CITIES WILL BE CHOSEN

AWARD CEREMONY:

Sunday, November 19th at the Senior Center
155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840 Time: 5:00 PM

INF. LUIS PINEYRO,
978-885-1842



Boats



4 Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

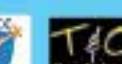


www.resmadelasociedad.com

Rumbo



America's



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841
DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe
¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.
Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**
Immigration and Family Law
256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 361-0529
email: natalia@crisostomolaw.com

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555


Quota International of Lawrence
COME AND JOIN US FOR A CHOCOLATE AND COFFEE PAIRING
presented by
Antoinette Whitney, Chocolatier
Ovedia Artisan Chocolates
Saturday November 4th at the Nevins Memorial Library, Methuen, MA
Time: 1:00 Pm To 3:00
Tickets \$20.00
Contact:
Kathy Berman
978-807-8856
Jean Markert
978-682-5144
Phyllis Simmons
978-686-6367

Notificación de Audiencias Públicas/Disponibilidad para revisión y comentarios
Por la presente se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos/materiales para su revisión y comentarios del público:

- Octubre de 2017 Enmienda #1 y Enmienda #2 a la Organización Metropolitana de Planificación del Valle de Merrimack. Años Fiscales Federales (FFYs) 2018-2022 Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP)

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimaciones de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP. Además, el Plan de Participación Pública de MVMPO satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

Copias de los documentos mencionados arriba están disponibles para revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales para el período de revisión de veintiún (21) días empezando el 7 de noviembre de 2017 y finalizando el 27 de noviembre de 2017. Los documentos también están disponibles en la página web de MVPC la cual es www.mvpc.org.

El personal de MVMPO aceptará comentarios escritos por correo o por correo electrónico sobre los borradores hasta el 27 de noviembre de 2017. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben ser dirigidos a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization
c/o Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: akomornick@mvpc.org.

Dos (2) Audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, una en la tarde y otra por la noche:

Audiencias Públicas	
Fecha	miércoles, noviembre 15, 2017
Horario	1:00 pm y 6:00 pm
Lugar:	En la oficina del MVPC 160 Main Street Haverhill, MA 01830

Certified Nurse Assistant Training
Have you seen all of the CNA jobs in the help wanted section of the newspaper? Get in on this rapidly growing career field now! The American Red Cross will be offering nurse assistant training in many areas of the state. Classes start monthly with both morning and evening classes available. Enrollment is limited so register early! For more information, please call 1-800-red-cross for more information or visit www.redcross.org to register for an information session!

www.rumbonews.com

SUDOKU Respuestas/Answers

9	5	2	4	7	8	3	6	1
1	8	6	9	5	3	2	4	7
7	3	4	1	6	2	5	8	9
3	9	5	6	8	1	4	7	2
4	6	8	5	2	7	9	1	3
2	7	1	3	9	4	6	5	8
5	1	7	2	3	6	8	9	4
6	4	3	8	1	9	7	2	5
8	2	9	7	4	5	1	3	6

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

El MVMPO espera tomar medidas sobre los documentos anteriores en su reunión de noviembre (consulte a la página web www.mvpc.org hacia el final del período de revisión para ver las noticias recientes sobre la fecha de la reunión de MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre los proyectos de documentos también serán aceptados por escrito u oralmente en esta reunión. En el caso de que se recomiendan nuevas enmiendas a los documentos, los borradores de los documentos serán reeditados para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública de MVMPO. Después de su adopción por el MVMPO, el TIP será considerado como el programa final de MVMPO de los proyectos.



**MASSHEALTH
now covers
FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductaria

\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All
DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017